

ISSN: 0213-1854

**Richard I de Inglaterra el rey “troubadour”
y la recepción de sus poemas**

**(Richard I of England, the “troubadour” king
and the reception of his poems)**

ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN
id1gacaa@uco.es
Universidad de Córdoba

Fecha de recepción: 8 de agosto de 2017

Fecha de aceptación: 30 de septiembre de 2017

Resumen: Trabajo que versa sobre la poesía de los trovadores occitanos y lo que supusieron en la historia de la poesía francesa, así como los géneros poéticos de sus composiciones. Una vez diseccionado este apartado se analiza la figura del rey Ricardo I de Inglaterra, como hombre guerrero de su tiempo, como poeta, incluido entre los “troubadours” provenzales y la leyenda que ha generado tras su muerte. En este breve análisis de la figura del rey trovador, estudiaremos cómo se ha percibido y valorado la obra en el transcurso de la historia, partiendo de la opinión de cualificados filólogos y romanistas en los siglos XVIII y XIX, aportando cada uno su particular visión, influenciada lógicamente por las normas estéticas y el contexto social de su época. Se incluyen los dos textos poéticos que se conocen de él, con su correspondiente traducción española.

Palabras clave: Historia medieval. “Troubadours”. Recepción. Traducción poética.

Abstract: This paper examines the poetry of the Occitan troubadours and their contribution to the history of French poetry, as well as the poetic genres of their compositions. Following this section, we explore the figure of King Richard I of England as a warrior of his time, as a poet among the Provençal troubadours, and the legend that arose after his death. In this brief analysis of the figure of the king troubadour, we study how his work has been perceived and valued over the course of history based on the opinion of qualified linguists and Romance philologists in the eighteenth and nineteenth centuries, each of which contributed their own vision, which was clearly influenced by the

aesthetic norms and the social context of their time. The two poems attributed to King Richard I with their corresponding Spanish translation are provided.

Key words: Medieval history. “Trobadors”. Reception. Poetic translation.

1. Introducción

Sabido es que bajo la denominación de *troubadours* se incluyen a todos los poetas de las provincias francesas situados al sur del Loira, que compusieron en lengua vulgar desde el siglo XI hasta finales del XIII, aunque el primer crítico en importancia sobre el género novelesco en Francia, P. D. Huet, al disertar sobre “les fables et les romans”, defiende que estos creadores ya existían desde finales del siglo X:

Mais pour revenir aux troubadours ou Trouverres de Provence, qui furent en France les Princes de la Romancerie dès la fin du dixieme siecle, leur mestier plût à tant de gens que toutes les Provinces de France, comme j'ai dit, eurent aussi leurs Trouverres. Elles produisirent dans l'onzieme siecle, et dans les suivans, une multitude non pareille de Romans en prose et en vers, dont plusieurs, malgré l'envie du tems, se sont conservez jusqu'à nous. De ce nombre estoient les Romans de Garin le Loheran, de Tristan, de Lancelot du Lac, de Bertain, du Saint-Gréal, de Merlin, d'Artus, de Perceval, de Perceforest, et de la pluspart de ces cent vingt-sept poëtes, qui ont vécu devant l'an mil trois cents, dont le Président Fauchet a fait la censure¹.

A pesar de la importancia de este tipo de poesía tardaron tiempo las antologías de poesía francesa en concederles un lugar, o cartas de nobleza; así, André Mary en su conocida obra *La Fleur de la poésie française. Depuis les origines jusqu'a la fin du XV siècle* (Paris: Classiques Garnier, 1951) ni siquiera los cita, siendo la antología de Marcel Arland de las pocas que lo hace en su *Anthologie de la poésie française* (Stock, Delamain & Boutelleau, 1942). Era preciso buscarlos en antologías especializadas, dedicadas únicamente a ellos, o estudiarlos en

¹ Cito de la edición de N. L. M. Desessarts: *Traité de l'origine des romans*, par Huet, Évêque d'Avranches, Paris, Ann VII, pp. 118-119. Hay reediciones modernas: Genève, Slatkine, 1970 y Paris, Nizet, 2005, ed. Fabienne Gégou.

contraposición a los *trouvères* del Norte de Francia.

Gran parte de la explicación a esta exclusión nos la proporciona Georges Ribemont-Dassaignes en el prefacio de su libro *Les Troubadours* (Fribourg, Egloff, 1946); merece la pena transcribir la larga cita, dado que muchos de los problemas que han llevado a la exclusión de los “troubadours” en las antologías se plantean en ella:

On connaît ce lieu commun des gens qui se piquent de bien penser et pour qui la grandeur de la France commence avec Malherbe : ils ont moue de dédain en prononçant, la lèvre savante: *La Nuit du Moyen Age*. Eh, bien sûr... Ces gens-là ne voient point la nuit. Les beaux jardins, les bosquets de roses, les étonnantes perspectives des ténèbres où s'entasse la vie nocturne trouée des vers luisants et semée d'édens où couleurs et parfums prennent une vie mille fois plus voluptueuse que sous le grand soleil que nous connaissons aujourd'hui, plein de pourrissantes cruautés et de sanglants épanchements, tout cela leur reste lettre morte [...]. Voilà pourquoi on a tant méprisé ces Troubadours d'autrefois, pourquoi on les a laissés à leur lointaine obscurité [...]. Enfin, on les exclut de la France, ils ne sont pas la France, la vraie France, celle dont le visage énigmatique est revêtu d'un masque de prudence et de commodité. Le fait est que les Troubadours eux-mêmes ne se considèrent pas comme Français. Dans quelques-uns des chants qu'ils ne consacrent pas à l'amour, ces *sirventès* satiriques ou combatifs mis au service d'une idée ou d'un personnage, ils n'ont que mauvais termes à l'égard des Français. Aux susceptibles que cette attitude peut choquer, disons que les Français furent souvent leurs ennemis, et qu'ils leurs apparurent comme des barbares. C'est à la croisade contre les Albigeois que ces poètes durent de disparaître. Les Troubadours ne parlaient pas français. Du moins ils ne parlaient pas la langue qui devint le français que nous connaissons. Leur langue était artificielle, en ce sens qu'elle n'était pas le parler populaire de tel ou tel lieu, un de ces patois d'ici ou de là, dont l'ensemble est connu sous le nom de langue d'oc. Pour trop de gens elle est le provençal: pour les poètes du douzième et du troisième siècle, qu'ils fussent de Provence, de Corrèze, du Périgord, de Toulouse, de Ligurie ou de Catalogne, elle portait plutôt le nom de

“Limousin”. Mais ce n’était la que manière de parler. Le langage dont ils usaient, ils le forgeaient avec les éléments de leur terroir, l’inventaient, le développaient, l’ornaient, le raffinaient, et il faut bien le dire aussi, quelques-uns le torturaient pour en faire, comme d’une rosace avec des vitraux, un bijou précieux où la pensée prenait alors sous ce nouvel et encombrant atour une mystérieuse obscurité, celle-là même qui voile le nom de Trobar Clus ou “trouver obscur”.

Y no es que los poetas provenzales no hubieran sido dados a conocer, ya que la difusión que tendrían con los trabajos del historiador, filólogo y romanista francés François Just Marie Raynouard (1761-1836) sería inmensa. En efecto, desde 1816 cuando inicia sus trabajos sobre los poetas del Midi, hasta el final de su vida Raynouard dedicaría prácticamente todos sus esfuerzos a editar y traducir sus obras. Ciertamente, su patriotismo provenzal lo confundiría haciéndole creer que la antigua lengua de los “troubadours”, nacida del latín de la decadencia, sería la madre de todas las lenguas romances; sin embargo, fue a él a quien le vino la idea verdaderamente genial según la cual el método comparativo debía renovar el estudio histórico de las lenguas².

Pero más de doscientos años antes de las obras de Raynouard ya los hombres de letras se habían ocupado de los poetas provenzales: en 1575 un hermano menor del famoso astrólogo Michel de Notre-Dame, Jean, cuya familia era de Provenza, notario y procurador del parlamento de Aix-en-Provence, publicaría *Les vies des plus célèbres et anciens Poètes provençaux, qui ont floury du temps des comtes de Provence* (Lyon: Alexandre Marsilij). Notre-Dame enumera 74 poetas y dos compiladores de las vidas de estos poetas, el “Monge des Isles d’Or” y Saint Cezari. En la obra hay mucho de invención y en la actualidad no goza de mucho predicamento entre los investigadores, aunque representa un loable esfuerzo por difundir en el siglo XVI a los poetas en cuestión.

Pocos años más tarde el magistrado, humanista e historiador francés Claude

² En realidad, sus trabajos prolongarían los de Jean-Baptiste de La Curne de Sainte-Palaye (1687-1781), aunque Raynouard sería el verdadero difusor de estos poetas. Sobre el problema que hemos esbozado, digamos que el verdadero origen de la evolución romance sería diseñado en 1836 por el filólogo alemán Friedrich Diez, a quien Goethe había señalado los trabajos de Raynouard y que conservaría siempre una sincera admiración por el iniciador de la romanística. Raynouard dedicaría a los “troubadours” varias obras: *La Grammaire des troubadours* (1816), *Des troubadours et les cours d’amour* (1817), *Grammaire comparée des langues de l’Europe latine dans leurs rapports avec la langue des troubadours* (1821), *Choix des poésies originales des troubadours* (6 vols., 1816-1821), *Lexique de la langue des troubadours* (1824) y *Nouveau choix des poésies originales des troubadours* (1836-1844).

Fauchet (1530-1602), primer “Président de la Cour des monnaies” e historiógrafo de Enrique IV, el primer rey de la dinastía de los borbones, se ocuparía de los antiguos autores franceses en su *Recueil de l'origine de la langue et poésie française: Rime et Romans*, Paris: Mamert Patisson Imprimeur du Roy 1581³. (rééd.: Janet J. Espiner-Scott, Genève: Droz, 1938; Genève: Slatkine Reprints, 1972, réimpression de l'édition de 1581).

Pero el que se puede considerar como primer gran estudio histórico sobre los “troubadours” sería el del historiador, filólogo, lexicógrafo y apasionado por los manuscritos nacionales antiguos Jean-Baptiste de La Curne de Sainte-Palaye (1697-1781): *Histoire littéraire des troubadours*, édition mise en ordre et publiée par l'abbé Millot (Paris: Durand neveu, 1774, 3 volumes)⁴. La Curne de Sainte-Palaye, autor de un importante *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois*, sería el verdadero precursor de los estudios sobre los poetas provenzales en Francia.

Siguiendo la obra de Sainte-Palaye, Raynouard a finales del Imperio abandona el teatro para consagrarse a la filología y al estudio de las lenguas de la Edad Media, y fundamentalmente al antiguo provenzal, campo en el que logrará un gran reconocimiento por sus trabajos sobre los “troubadours” y las “cours d'amours”.

2. La poesía de los “Troubadours”: géneros poéticos

Una vez introducida la cuestión, nadie mejor que D. Manuel Milá y Fontanals, el padre de la filología española⁵ para situarla:

Esta poesía trovadoresca, que en los géneros que mayor contacto guardaban con la popular, era oída en las plazas públicas, buscaba como su atmósfera propia los salones de las cortes feudales: en ellos era acogida como una verdadera necesidad, en ellas era apreciada y juzgada. Además de las ordinarias reuniones cortesanas había los

³ Hay una edición moderna de Janet J. Espiner-Scott (Genève: Droz, 1938), y una reimpresión de la edición de 1581: Genève: Slatkine Reprints, 1972.

⁴ El título completo es: *Histoire littéraire des troubadours, contenant leurs vies, les extraits de leurs pièces, et plusieurs particularités sur les mœurs, les usages et l'histoire du douzième et du treizième siècles*; édition mise en ordre et publiée par l'abbé Millot; P., Durand neveu, 1774, 3 volumes. Hay reimpresión en Genève: Slatkine Reprint, 1967.

⁵ Milá (1818-1884) sería el introductor en España los modernos métodos europeos de investigación histórico-literaria, contándose entre sus alumnos a D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Puys, fiestas feudales de un carácter especial en que la poesía solo ocupaba, al parecer, un lugar secundario. En cuanto a las celebradas Cortes de Amor, sino llegaron a formar una institución especial (según muchos han supuesto) en la época de los trovadores, hubo algo que se les asemejó, ya en la decisión de puntos teóricos, fuesen o no amatorios, ya en la de ciertas dificultades que ofrecía la práctica de la galantería, que se sometían al juicio de personas reputadas. [...].

Presenta la poesía de los trovadores como principio de todo valor, de toda acción generosa, de toda inspiración poética, aquel amor desinteresado, aquella ternura sumisa y pura adhesión, cuya idea ha dado especial carácter a la poesía erótica moderna, origen a agraciadas costumbres sociales y a veces disfraz a vulgares apetitos, y que revestida de diversos accidentes por diferentes poetas ha encontrado finalmente una expresión tan eficaz como aérea en el lenguaje de la música contemporánea. Pero los magnates de Provenza, muy diferentes de sus antepasados germánicos (*gens fera sed pudica*), eran bien poco aptos para conformarse con aquel ideal, y el falso platonismo que les hacía mirar el amor como poco conforme a los vínculos legales, les ponía en el camino más errado al tratar de la elección del objeto de sus homenajes, que debían lastimar directamente todos los principios sociales y religiosos. Tal fue el sistema erótico en que se podrán buscar apariencias de poético; mas ¡cuánta mayor y más verdadera poesía no se halla, por ejemplo, en el anillo nupcial de San Luis! —Si la poesía trovadoresca ofrece a menudo una tendencia idealista y desinteresada, la mayor parte de anécdotas biográficas manifiesta sobradamente que el caballero trovador no era en este punto ni el interesante héroe de Walter Scott, ni el comedido galán de nuestros Moretos y Calderones. [...].

En las obras de los poetas provenzales se conservan ciertos vocablos que formaban como el tecnicismo propio de aquel género de vida: así v. g. hallamos *joy*, júbilo, la exaltación del sentimiento caballeresco; *solatz*, solaz, los recreos inherentes al ejercicio de la caballería; *paratje*, nobleza de alcurnia y de proceder; *pretz*, liberalidad; *mercés*, generosidad, compasión; *valensa*, valer; *joven*, juventud, lozanía; *dreitura*, rectitud; *galaubia*, gala etc.; había en la galantería los grados de *feignaire*, el vergonzante; *pregaire*, el

que ruega, *entendeire*, el atendido; *drutz* el amigo. La adopción de un galán por caballero o por hombre u hombre propio, que tal era la denominación feudal, se consideraba análoga a la adopción de un vasallo por su señor inmediato o suzerano. Dominaba en este sistema de costumbres el espíritu de sociedad o de comunicación cortés, el espíritu de salón, en una palabra, tan conducente a la elegancia de maneras como poco apto para inspirar una verdadera poesía.

No es todo de alabar, en efecto, aun cuando la miremos únicamente bajo el aspecto literario, en aquella seductora y brillante literatura que entre muchísimas obras de poco precio, nos ofrece un buen número, a las cuales nada hay comparable en la poesía neo-latina de la edad media, a excepción de algunas de Dante y de Petrarca. Recomiéndala su originalidad, al mismo tiempo que la variedad de sus géneros y la belleza de sus formas, tanto en lo que toca a la expresión como en la parte métrica o musical. En la riqueza de lenguaje y en la versificación se mostró en gran manera superior a cuanto se había hecho hasta entonces en los pueblos modernos; y esto solo bastaría a explicarnos el singular entusiasmo de que fue objeto. Y especialmente en el último punto, a efecto de los instintos musicales de los trovadores y de la índole algo indeterminada y monotonía de las desinencias de la lengua que empleaban, no han sido los trovadores igualados por los poetas de las demás lenguas modernas. [...].

Con el vago nombre de verso (*vers*) en el sentido vulgar de composición metrificada, se designaban al principio todas las poesías cuya versificación y canto eran más sencillos que las usadas después con preferencia

Más adelante se reservó el nombre de canción (*chansó*: hubo también *chansoneta* y *mieja chansó*) a las composiciones más apreciadas, reservadas únicamente a las alabanzas del Criador, o bien a las de una dama, en que se hacía uso de los metros más artificiosos, que se acompañaban con un ritmo más marcado que los demás *versos*, en que debían emplearse (aunque en la práctica se faltaba a esta regla) rimas femeninas o llanas, y que terminaban (no menos que muchos *versos*) por una semi-estrofa designada con el nombre de tornada (vuelta o despido), la cual era una especie de epílogo de la canción o bien un envío a la persona a quien iba dedicada.

Obsérvase la misma usanza en los serventesios, con la particularidad de que el envío era a veces irónico y se dirigía a la persona a quien trataba de zaherir la composición poética. El serventesio que era en general una oda no amatoria, de interés común, moral o político, y que las mas veces, a la manera del jambo de Arquíloco, se convertía en poesía satírica, a menudo personal, tenido en menor precio entre los antiguos que la canción, a nosotros nos interesa más por cuanto menciona costumbres y hechos históricos y evita los lugares comunes de la galantería.

El *planh* o *planc* (lamentación) nombre que hemos visto aplicado a poesías religiosas, era una oda elegiaca por la muerte de algún personaje. Entre las formas poéticas más usadas se contaba la *tension* (*tensós*, *contenciós*, *jocs partitz*, *partiments*, *partía*) que consistía en una controversia sostenida por dos trovadores y que era también ora personal, ora teórica, y que solía sujetarse a la decisión de un árbitro. El demandado debía conservar las rimas del que proponía la cuestión, las cuales generalmente se repetían en todas las estancias.

Había además la *Prezicanza* para la cruzada y el *Sermon moral*, el *Descort* que para manifestar el desorden del ánimo usaba de formas irregulares (*cantilena habens sonos diversos*: *glos. ant.*), y diversas otras formas que suelen ofrecer más semejanza con la antigua poesía lírica popular, como son la *Retroencha* o coplas con estribillo, el *Alba* y la *Serena* que en cierta manera corresponden a la *alborada* y *serenata* modernas, la *Pastorella* (o *Pastoreta*), *Vaqueyra* etc., especie de *églogas villanescas* en que figuraba personalmente el trovador, la *Danza* y *Balada*, cantos de danza, el *Mensaje de pájaros* etc., con otros géneros mas didácticos y de formas métricas mas sencillas, como la *Epístola* (*Breu*, *Letras*, *Pistola*), el *Enseubamen*, el *Tresor*, exposición enciclopédica de conocimientos científicos, etc.

El cultivo de esta poesía abraza más de dos siglos. Suponemos que además de Guillermo de Poitiers existían ya desde últimos del XI algunos trovadores, y desde esta época hasta 1150 puede contarse el primer período de la lírica cortesana de los provenzales. Desde esta segunda fecha hasta 1210 se extiende indudablemente la época de su apogeo, comenzando luego la decadencia de que en

1323 intentó en vano levantarla la escuela erudita, tan celebrada con el nombre de juegos florales de Tolosa.

Guillermo IX de Poitiers, guerrero turbulento y libertino, en algunas composiciones no muy apartado del tono popular, ostenta en otras un refinamiento que mal se aviene con la cualidad de inventor del arte que cultivaba. Es muy sentida su composición *Pus de chantar m'es pres talens* que, según algunos, escribió en 1101 al despedirse para la cruzada, o, según Diez, al verse amenazado por la muerte. (Murió en 1127). Ebles III de Ventadorn en el Lemosín, que nació hacia 1086, fue apellidado el cantor, y su hijo Ebles IV amó hasta muy entrado en años los versos que su cronista denomina *carmina alacritatis*. Cercamon (nombre significativo y característico), juglar gascón, trobó *pastoretas* a la usanza antigua. Su discípulo Marcabré, en quien se nota un tono juglaresco, cultivó la poesía histórica y se mostró indócil a las convenciones de la galantería. Fue también juglar y contemporáneo y compatriota del anterior Pedro de Valeria. Hallamos un verdadero trovador en Giraudó lo Ros de Tolosa, hijo de un pobre caballero, que cantó a la hija de su conde en la cuarta década del siglo. En la misma empezó a florecer Pedro de Alvernia que vivió hasta principios del XIII, tenido por el primer trovador de nota y que hizo una melodía mejor que cuantas existían para una de sus composiciones. La cultura de su estilo y la gracia de algunas composiciones suyas legitiman el concepto formado por sus biógrafos y le hacen digno de terminar la primera época, y dar comienzo a la siguiente. [...].

A principios del siglo XIV había cesado ya la poesía de los trovadores ambulantes y feudales, a efecto de multiplicadas causas; mas no desapareció completamente toda tradición poética en los países de occitania. En 1323 la *sobregaya* compañía de los siete trovadores de Tolosa, siguiendo la antigua costumbre de algunos poetas que se reunían en un jardín de la ciudad nombrada para recitar sus composiciones, resolvieron promover una reunión pública el primer día del mes de mayo de todos los años, y para llevar a cabo este intento, enviaron a todos los países en que se hablaba la lengua de oc una convocatoria que empieza:

Als honorables é als pros

Senhors, amics é companhós
Als quals es donat lo sabers
Don ereis als bos gaug é plazers, etc.

Tuvo lugar en efecto el primer concurso público en 1324 y se celebró en presencia del magistrado y de toda la nobleza del país, adjudicando la violeta de oro al maestro Arnaldo Vidal de Castelnou Darri, por una poesía a la Virgen. Los Señores del Capitolio, es decir, del cuerpo municipal de Tolosa decidieron que la ciudad costeara la joya de oro, y más adelante, encargaron a Guillermo Molinier, canciller de la compañía, que redactara las reglas o arte de trovar auxiliado de Mossen Bartolomé Marc y acudiendo al consejo del *gay consistori* cuando se ofreciera alguna dificultad. Quedó terminada la obra en 1356 y se enviaron copias a varios puntos. El mismo año se pasó una nueva circular en que además de la violeta reservada para las composiciones más nobles (cancion, verso y descort) se ofrecía una eglantina para las pastorellas y un gaug (caléndula o bien acacia silvestre) para las danzas y para los de los géneros anteriores menos perfectas. En el sello que se adoptó este año los siete se llaman ya mantenedores de la violeta de Tolosa⁶.

3. La figura de Richard I de Inglaterra

Caso extraño el de este rey “troubadour”, de quien los historiadores solo hablan para destacar su faceta de guerrero fogoso o de tirano avaro y libertino, manteniendo generalmente al margen su papel poético. Quizás a ello contribuyeran dos circunstancias: a) el no cultivar el tema mayor de este tipo de poetas, *la fin’amor* (la sublimación del amor) gracias a lo cual y por una inversión completa de valores un gran señor renuncia a los privilegios de su rango para convertirse en vasallo por amor, transgrediendo el orden normal del universo; b) el no seguir un sistema poético unificado en lo que concierne a la lengua: de las escasas composiciones que nos han llegado de él, una de ellas se ha transmitido en las dos lenguas existentes en su época, “la langue d’oïl” y “la langue d’oc”, aunque no es improbable que la primera de ellas solo fuera una simple traducción.

⁶ D. Manuel Milá y Fontanals: *De los trovadores en España. Estudio de lengua y poesía provenzal*. Barcelona: Librería de Joaquín Verdager, 1861, p. 30.

Para una mejor lectura, sobre todo en lo que concierne a la acentuación, hemos creído conveniente adaptar el texto a nuestra época.

Cuarto de los hijos de Enrique II de Inglaterra y de Leonor de Aquitania⁷, el rey Ricardo (1157-1199) ha pasado a la historia por su reinado en Inglaterra (desde 1189 hasta su muerte), por sus hazañas guerreras en Francia, Inglaterra y la Tercera Cruzada, así como por su obra de “troubadour”, aunque sólo hallan llegado hasta nosotros dos de sus posibles poemas⁸. Personaje que ha pasado a la posteridad con varios nombres dependiendo de quién lo mencione: para los ingleses será King Richard I, para los franceses (tierra que él consideraba su verdadero país) Richard “Cœur de Lion”, y para sus enemigos los sarracenos “Malek al-Inkitar”. Rey de Inglaterra y duque de Normandía por linaje paterno, se convirtió en conde de Poitiers y duque de Aquitania por su madre. A finales de 1189 dejaría Inglaterra para partir a la Tercera Cruzada, participando en la ceremonia de Vézelay, llegando luego a Chipre y venciendo a los musulmanes en Arsouf (1191) y en Jaffa (1192). Su negociación con Saladino consiguió la libre circulación de peregrinos hacia los Santos Lugares, así como la creación de un estado franco a todo lo largo del litoral, de Tiro a Jaffa. A su vuelta de Las Cruzadas sería hecho prisionero por el duque Leopoldo de Austria, que lo entregó al emperador Enrique IV, siendo liberado tras la cuantiosa suma de 150.000 marcos de plata en 1194. Ese mismo año derrotó a su tradicional enemigo el rey de Francia, Felipe Augusto, en Fréteval. Su muerte tendría lugar en el asedio a uno de sus vasallos en el castillo de Châlus, en Limousín, muriendo a causa de una herida de flecha mal curada.

Mientras que fue rey de Inglaterra pasó casi todo su tiempo en Francia, intentando obtener fondos para las cruzadas y defendiendo sus territorios en Francia del rey francés; así pues, sus anhelos se centraron más en las hazañas guerreras, la defensa de sus condados y ducados, y el trato con otros trovadores, más refinados que sus rudos súbditos ingleses⁹. Durante toda su

⁷ Además de Marie de Champagne y de Alix, Aliénor tuvo ocho hijos con Enrique: Guillaume, Henri “el joven”, Matilde, Richard, Geoffroy, Aliénor, Jeanne y Jean “Sin Tierra”.

⁸ Por lo que concierne a la anecdótica, digamos que del mismo modo que en Los Países Bajos se asusta a los niños con la mención del nombre del Duque de Alba, los árabes asustarían a los suyos, nombrándolo.

⁹ El trovador Peire Vidal de Toulouse seguiría al rey Ricardo en la Tercera Cruzada, haciéndose notar en ella tanto por sus dotes poéticas como por sus conocidas extravagancias. Famosa es también su controversia con Bertrand de Born partidario de su hermano Enrique y enemigo suyo, aunque a la muerte de Enrique, en 1183, parece ser que ofreció sus servicios a Ricardo al que escribiría ese año:

*S.i l coms m'es avinens
E non avars,
Molt li serai valens
En sos afars*

época sería considerado como un gran guerrero, siendo descrito como tal por los hombres de pluma. Es curioso reseñar que jamás se preocupó por aprender inglés, estando orgulloso de expresarse en lengua limosina. Muy importante en su vida es la influencia de su madre, Aliénor¹⁰, que lo preferirá a todos sus otros hijos y a quien él recurrirá para las empresas más delicadas: ella será quien se encargue de llevarle a su futura esposa, Berengüela de Navarra, hija de Sancho IV¹¹, a Tierra Santa, casándose Ricardo en Limasol, en 1191, matrimonio que no engendraría hijos; también cumplirá su última voluntad: ser enterrado en la abadía de Fontevraud, aunque sus entrañas quedaran en Châlus y su corazón en la catedral de Rouen.

Los episodios importantes de su vida han sido muy controvertidos y la leyenda ha hecho que sufran diversas interpretaciones; baste como ejemplo el de la misión que lo llevará a la muerte, el asalto al castillo de un súbdito rebelde. A este respecto, el relato más fiable de los últimos momentos del rey podemos hallarlo en la pluma del monje cisterciense Raoul de Coggeshall, de Essex, que se basa en la narración oral de un testigo directo, Milon du Pin, abad de un monasterio cisterciense situado a unos doce kilómetros de Poitiers y que asistió al rey en sus últimos instantes. Veamos la descripción de los hechos:

En l'année 1199 de l'incarnation du Seigneur, à l'époque
du carême, après une conférence ayant réuni les deux rois

*E fis com us argens
Umils e chars.*

(Si el conde es amable conmigo
y no es avaro,
le aportaré eficaz ayuda
en sus asuntos;
tan seguro seré para él cual la riqueza,
humilde y abnegado).

¹⁰ Nieta del primer “troubadour” e hija de Guillaume X d’Aquitaine y de Aenor de Châtelleraut, seguramente fue llamada así por su madre: “alia Aenor”, es decir otra Aenor (para este punto véase: Chambers, F. M.: “Some Legend concerning Eleanor of Aquitaine”, *Speculum*, XVI, 1, 1941, pp. 459-68.

¹¹ Berengüela pertenece a la denominada Dinastía Pirenaica, la Casa Real privativa de Navarra en la que, según los historiadores, sus monarcas se sucedieron de varón a varón sin mezcla de bastardía durante un período de quinientos años. El ciclo vital de sus últimos representantes se enmarca a comienzos del tercer tercio del siglo XII: Sancho VII “El Fuerte”, Berengüela y Blanca. Casada con Ricardo Plantagenet, a su lado pasó desapercibida y uno de sus biógrafos la denomina “Berengaria, enigmatic queen of England”.

[de France et d'Angleterre] en vue du rétablissement de la paix, une trêve fut enfin conclue entre eux pour une certaine durée. À cette occasion, le roi Richard trouva opportun de mener, pendant le carême, son armée contre le vicomte de Limoges; celui-ci, tandis que les deux rois étaient en guerre, s'était révolté contre lui, le roi, son seigneur, et avait conclu un traité d'alliance avec le roi Philippe. Quelques-uns rapportent qu'un trésor d'une valeur inestimable avait été trouvé sur les terres du vicomte et que le roi l'avait fait venir et lui avait ordonné de le lui remettre. Le vicomte, ayant refusé, excita plus encore contre lui l'animosité du roi. Alors qu'il dévastait, par le fer et par le feu, les terres du vicomte, ne sachant pas même s'abstenir des armes en ce temps sacré [du carême], il arriva devant Châlus-Chabrol, assiégea une tour, et l'attaqua avec fureur pendant trois jours, ordonnant à ses mineurs de saper la tour pour l'effondrer, ce qui arriva par la suite. Dans cette tour, il ne se trouvait ni chevaliers ni guerriers aptes à la défendre, si ce n'est quelques serviteurs du vicomte qui attendaient, vainement, l'aide de leur seigneur. Ils ne pensaient pas que c'était le roi en personne qui les assiégeait, mais peut-être quelqu'un de la maison du roi [...]. Le soir du troisième jour, c'est-à-dire le lendemain de l'Annonciation de sainte Marie, le roi, après dîner, s'approcha de la tour avec les siens, en toute confiance, sans armure, si ce n'est son chapeau de fer; et il attaquait les assiégés, selon son habitude, leur lançant des traits et des flèches. Et voici: un homme armé, pendant toute la journée précédant le dîner, s'était tenu sur les créneaux de cette tour, recevant sans être blessé tous les traits, dont il se protégeait en les repoussant avec une poêle à frire. Or cet homme, qui avait observé avec soin les assaillants, reparut brusquement. Il banda son arbalète, et décocha violemment son carreau en direction du roi qui le regardait et l'applaudissait. Il atteignit le roi à l'épaule gauche, près des vertèbres du cou, de sorte que le trait fut dévié vers l'arrière et alla se ficher dans son côté gauche au moment où le roi se penchait en avant, mais pas assez, pour se placer sous la protection du bouclier rectangulaire que l'on portait devant lui. Après avoir reçu cette blessure, le roi, toujours admirable de courage, ne poussa aucun soupir, ne fit entendre aucune plainte, ne fit paraître sur son visage et dans son attitude aucun abattement qui

puisse, sur le moment, rendre tristes ou craintifs ceux qui étaient auprès de lui, ni fournir au contraire à ses ennemis, par cette blessure, des encouragements à se montrer plus audacieux. Puis, comme s'il ne ressentait aucun mal (au point que la plupart des siens ignoraient le malheur qui l'avait frappé), il rentra dans son logis, qui était dans le voisinage. Là, en arrachant de son corps la flèche, il en brisa le bois; mais le fer, de la longueur d'une paume de la main, demeura dans son corps. Tandis que le roi était couché dans sa chambre, un chirurgien, de l'infâme maisonnée du très impie Mercadier, incisant le corps du roi à la lueur de flambeaux, lui infligea des blessures graves et même mortelles. Il ne put aisément trouver le fer noyé dans ce corps trop obèse; et même après l'avoir trouvé, il ne put l'en extraire qu'avec une grande violence (...) doutant de sa guérison, le roi fit par lettre venir sa mère, qui se trouvait alors à Fontevraud. Il se prépara au départ par le salutaire sacrement du corps du Seigneur, après s'être confessé à son chapelain, lequel lui administra ce sacrement dont, depuis près de sept ans, il s'était abstenu, par respect, dit-on, pour un aussi grand mystère, car il nourrissait en son cœur une haine mortelle envers le roi de France. Il pardonna de bon cœur à son meurtrier la mort qu'il lui avait infligée; ainsi, le 6 avril, c'est-à-dire le onzième jour depuis sa blessure, il mourut à la fin de la journée, après avoir été oint de l'huile sainte. Son corps, vidé de ses entrailles, fut transporté chez les moniales de Fontevraud et inhumé là, près de son père, avec les honneurs royaux, par l'évêque de Lincoln, le dimanche des Rameaux [11 avril 1199]¹².

3.1. *La leyenda*

Censurado y celebrado a la vez por los trovadores más notables de su época desde la muerte del rey Ricardo varias leyendas, poemas escritos sobre él y obras basadas en su persona han contribuido a engrandecer su figura hasta límites inimaginables¹³; pueden citarse entre los más notables dos ejemplos: a) el “planh” que le dedicaría Gaucelm Faidit; b) su relación con el trovador Blondel

¹² Citado de la traducción de Jean Flori: *Aliénor d'Aquitaine. La reine insoumise*. Paris: Payot, 2004, pp. 257-259.

¹³ Citemos únicamente el poema inglés *King Richard a Middle English Metrical Romance*, que consta de 1046 versos y está incluido en el *The Auchinleck Manuscript*, editado por David Burnley y Alison Wiggins.

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

de Nesle. Veámoslos detalladamente¹⁴:

a) Gaucelm Faidit (“PLANH” POR LA MUERTE DE RICARDO CORAZÓN DE LEÓN)¹⁵

I

Fortz chauza es que tot lo major dan
El major dol, las! qu'ieu anc mais agues,
E so don dei tostemps plaigner ploran,
M'aven a dir en chantan, e retraire,
Car selh qu'era de valor caps e paire,
Lo rics valens Richartz, reis dels engles,
Es mortz; ai Dieus cald' perd'e cald' dans es!
Quant estrangz motz, quant salvatge a auzir!
Ben a dur cor totz hom qu'o pot sofrir.

II

Mortz es lo reys, e son passat mil an
Qu'anc tant pros hom non fo, ni no.l vi res,
Ni mais non er nulls hom del sieu semblan,
Tant larcs, tant pros, tant arditz, tals donaire,

¹⁴ También contribuiría enormemente a la fama posterior del rey Ricardo la ópera-cómica *Richard Cœur-de-Lion*, compuesta por André Grétry (1741-1813), compositor de Lieja que trabajó desde 1767 en Francia y basada en un libreto de Michel-Jean Sedaine (1719-1797), autor dramático del que han pasado a la posteridad tan sólo dos obras: *Le Philosophe sans le savoir*, 1765, y *La Gageure imprévue*, 1768. La ópera es considerada como una de las mejores y más célebres de Grétry, así como una de las más importantes de la “opéra-comique” francesa. El argumento se basa en la leyenda de la cautividad del rey Ricardo I de Inglaterra: a su regreso de la Tercera Cruzada, el rey Ricardo Corazón de León es capturado por Leopoldo V de Austria. Blondel, que busca a su rey para liberarlo, se hace pasar por un trovador ciego y llega al castillo de Linz donde se encuentra con Sir Williams y su hija Laurette, dos compatriotas que lo informan de que un prisionero desconocido habita en el castillo. Laurette, por su parte, está enamorada del gobernador del castillo, Florestan. La condesa d'Artois, enamorada del rey Ricardo, llega al castillo y reconoce a Blondel por una romanza que el rey había compuesto para ella.

En el segundo acto, Richard se acuerda de Marguerite y canta “Si l'univers entiers m'oublie”. Blondel, que duda de que el prisionero sea su rey, canta al pie del castillo “Une fièvre brûlante”. El rey reconoce la música y trata de comunicarse con Blondel. Con motivo de una fiesta, Florestan, que ha declarado su amor a Laurette, es arrestado por Sir Williams y el rey puede por fin ser liberado. Se estrenaría en la “Comédie-Italienne” de París, el 21 de octubre de 1784, con una versión en tres actos, representándose un año después otra versión en cuatro actos en Fontainebleau el 25 de octubre de 1785. La obra gozaría de gran éxito y estaría en cartel durante todo el siglo XIX. Es de destacar el aria de Blondel “Ô Richard, ô mon roi!”, que llegó a ser muy popular durante la Revolución Francesa.

¹⁵ Considerado por buena parte de la crítica especializada como uno de los mejores “planh” en lengua occitana.

Qu'Alichandres, lo reis qui venquest Daire,
Non cre que tant dones ni tant mezes
Ni anc Charles ni Artus plus valgues,
Qu'a tot lo mon se fes, qui.n vol ver dir,
Als us duptar et als autres grazir.

III

Meravill me del fals segle truan
Co.i pot estar savis hom ni cortes,
Pus re no.i val belh ditz ni fait prezan;
E donc, per que s'esfors'om, pauc, ni guayre?
Qu'era nos a mostrat Mortz que pot faire,
Qu'a un sol colp a lo meillor del mon pres,
Tota l'onor, totz los gaugz, totz los bes;
E pus vezem que res no.i pot guandir,
Ben deuri'hom meins duptar a murir.

IV

Ai! senher reys valens, e que faran
Hueimais armas ni fort tornei espes
Ni ricas cortz ni belh don aut e gran,
Pus vos no.i etz, qui n'eratz capdelaire?
Ni que faran li liurat a maltraire,
Silh que s'eran el vostre servir mes.
Qu'atendion que.l guizerdos vengues?
Ni que faran cilh, que.s degran aucir,
Qu'aviatz faitz en grand ricor venir?

V

Longa ira et avol vida auran
E tostemps dol, qu'enaissi lor es pres;
E sarrazin, turc, paian e persan,
Que us duptavon mais qu'ome nat de maire,
Creisseran tant d'erguelh e lur afaire
Que plus tart n'ert lo sepulcres¹⁶ conques;
Mas Dieus o vol, que, s'il non o volgues
E vos, senher, visquessetz, ses falhir
De Suria los avengr'a fugir.

VI

Hueimais non ai esperansa que.i an

¹⁶ Al morir Ricardo Corazón de León la conquista del Santo Sepulcro se retrasó.

Reys ni princeps que cobrar lo saubes;
Pero, tug silh qu'el vostre loc seran,
Devon gardar cum fos de pretz amaire
E qual foron vostre dui valen fraire,
Lo Joves Reys e.l cortes Coms Gaufrés;
E qui en loc remanra, de vos tres,¹⁷
Ben deu aver aut cor e ferm cossir
De far bos faitz e de socors chazir.

VII

Ai! senher Dieus vos qu'etz vers perdonaire,
Vers Dieus, vers hom, vera vida, merces
Perdonatz li, que ops e cocha l'es,
E non gardetz, Senher, al sieu falhir,
E membre vos com vos anet servir^{18!}

¹⁷ Alusión a Juan sin Tierra.

¹⁸ PLANTO POR LA MUERTE DE RICARDO CORAZÓN DE LEÓN
(en este y en los demás poemas las traducciones son mías)

I

*Es una dura cosa que todo el mayor daño
y el mayor duelo, ¡ay!, que tener pudiera,
y el que yo siempre deba lamentarme llorando,
que tenga que contarlo y decirlo cantando,
pues aquel que era igual en cabeza y valor,
el noble y valeroso Ricardo, rey inglés,
ha muerto; ¡Ay, Dios, qué pérdida e infortunio!
¡Cuán extraña palabra y cuán dura de oír!
Duro corazón tiene quien soportarlo puede.*

II

*El rey ha fallecido y han pasado mil años
sin que otro tan noble como él existiera,
ni nunca habrá hombre alguno que palidecer lo haga:
tan generoso y noble, tan audaz y tan pródigo;
porque Alejandro, el rey que derrotó a Darío,
no creo que diese tanto ni que tanto gastase,
ni que valiesen tanto Carlomagno ni Arturo,
pues, a decir verdad, se hizo en todo el mundo
temido para unos y alabado para otros.*

III

*Me asombro de que en este siglo tan miserable
pueda vivir un hombre tan sabio y tan cortés,
pues las bellas palabras ni acciones ya no valen;
y así, ¿a que esforzarse uno poco ni mucho?*

*Lo que la Muerte puede hacer nos lo ha mostrado,
ya que de un solo golpe siega al mejor del mundo,
todo honor, gozo y bien;
ya que vemos que nada puede escapar de ella,
deberíamos al menos tenerle menos miedo.*

IV

*¡Ay, valeroso rey, señor, ¿qué será
desde ahora, con armas y torneos
en cortes ricas, bellas de grandes dádivas,
si no estáis vos, que erais adalid de todo ello?
¿Qué harán los destinados a sufrir la desgracia,
los que habían elegido estar a vuestras órdenes,
que esperábamos por ello obtener recompensa?
¿Qué será ahora de aquellos —inmolarse debieran—
a los que habíais hecho obtener gran riqueza?*

V

*Vida vil y amargura tendrán en adelante,
pues para siempre ya el dolor los ha envuelto;
los sarracenos, turcos, paganos y los persas
que os temían más que a otro hombre que de madre naciera,
reforzarán su orgullo igual que sus tareas,
olvidando el sepulcro que asaltarán más tarde;
pero lo quiere Dios, pues si El no lo quisiera
y vos, señor, vivierais, en verdad sus pecados
los habrían obligado a marcharse de Siria.*

VI

*Desde hoy ya no tengo fe en que allí vaya
rey o príncipe alguno que sepa redimirlo;
pero todos aquellos que en vuestro lugar se hallen,
deberán recordaros como amador notable,
y quienes eran vuestros dos valientes hermanos:
el Joven Rey [Enrique] y Jaufré el cortés conde,
y a aquél que en el lugar de vosotros tres quede,
que buen corazón tenga y firme sea el propósito
en hacer buenas gestas y en procurar socorros.*

VII

*Señor Dios, vos que sois el que en verdad perdona,
Dios verdadero y hombre, vida eterna y de gracia,
¡perdonadlo, que le hace falta y tiene premura,
y no reparéis ahora, Señor, en sus pecados,
acordaos, en cambio, de cómo os sirvió!*

b) Es conocida la leyenda que se narra en los *Récits d'un ménestrel de Reims*, obra escrita hacia 1260¹⁹: según la tradición, después de que Ricardo I de Inglaterra fuera apresado y pedido un rescate por él en 1192, un trovador (el más apreciado por el rey Ricardo) llamado Blondel lo buscó en Alemania y Austria. La historia cuenta que Blondel iría de castillo en castillo cantando una canción en particular, de manera que el prisionero Ricardo le respondería con el segundo verso después de que Blondel cantara el primero, y así identificaría el lugar donde Ricardo estaba prisionero. Entonces Blondel ayudaría escapar al rey o contaría a sus amigos dónde se encontraba. Blondel finalmente encontró a Ricardo en Dürnstein, en la primavera de 1193²⁰. La leyenda de Blondel no tuvo gran popularidad en la Edad Media, pero fue redescubierta a finales del siglo XVIII y popularizada por la ópera de André Ernest Modeste Grétry titulada *Richard Cœur de Lion* (1784). Añadamos que durante el siglo XIX la leyenda de Blondel se convirtió en un dato importante para la mitología que rodeaba al rey Ricardo, ya que algunos novelistas del siglo XX dieron una interpretación homosexual a su relación con el rey, uniéndola también con su relación con el rey francés Felipe Augusto.

4. La recepción de sus poemas²¹

Sabido es que la poesía de los trovadores occitanos se desarrolla en tres etapas: de los orígenes a 1140 (desde Guillaume de Poitiers-Guilhem IX- hasta finales del siglo XII); de 1140 a 1250; de 1250 a 1292 (fecha de la última poesía de Guiraut Riquier)²², es claro que Ricardo pertenece a la segunda generación

¹⁹ *Récits d'un Ménestrel de Reims* es el título que le dio el historiador, archivista y bibliotecario francés Natalis de Wailly (1805-1886) a un texto denominado por un editor anterior “Chronique de Rains”, y por otro editor “Chronique de Flandres et des Croisades”. Fue redactado por un ministril originario de Reims, ya que se encuentra en el texto hechos pertenecientes a la historia de la ciudad, siendo, por el contrario, raros los detalles sobre Flandes. Obra escrita hacia 1260, trata ante todo de Francia y luego de Las Cruzadas. Según Wailly la obra estaba destinada a ser recitada ante un auditorio, como así lo atestiguan las fórmulas utilizadas para hacer el relato vivo e incluso cómico. El ministril no es un verdadero cronista, sino un narrador que cuenta anécdotas y difunde algunas leyendas o fabulaciones, como la de la pasión de la reina Leonor de Aquitania por Saladino, aunque éste tuviera en esos momentos once u doce años.

²⁰ Podemos apreciar por los hechos una función notable de la lírica: el castillo en el que el rey está encerrado es descubierto al intercambiar una canción.

²¹ Manuscritos y ediciones:

-Ms.: Bene, Stadtbibliothek, 389 (C) f^{os} 103v^o-104r^o.

-Ms. de contrôle: Paris, B.N.F., fond français 846, f^{os} 62v^o-63r^o

²² D. Manuel Milá y Fontanals parcela los períodos del siguiente modo:

El cultivo de esta poesía abraza más de dos siglos. Suponemos que además de Guillermo de Poitiers existían ya desde últimos del XI algunos trovadores, y desde esta época hasta 1150 puede

de “troubadours”, que además es la más rica de las tres con figuras tan relevantes como Peire d’Alvernha, Bernart de Ventadorn, Raimbaut d’Aurenga, Guiraut de Bornelh, Arnaut Daniel, Folquet de Marseille, Bertrand de Born, Raimbaut de Vaqueiras, Peire Vidal, Raimon de Miraval, etc. De él se conservan dos composiciones, las dos de carácter político: *Dalfin, je’us voill deresnier* e *Ja nus hons pris ne dira sa raison*, esta última uno de los ejemplos más antiguos de “rotrouenge”²³, en la que el rey recuerda su período de cautividad.

Por lo que respecta a la percepción de los valores de sus escasos poemas se puede afirmar que desde su aparición se ha concedido poca relevancia a la obra de Ricardo I de Inglaterra, habiéndose ocupado de ellos únicamente la crítica muy especializada, que ha debatido sobre todo cuestiones menores como es la de la redacción de uno de los poemas en las dos lenguas de la época. Pasemos a la transcripción de los dos poemas, haciéndolo del primero de ellos en sus dos versiones:

VERSIÓN “OÏL”

Ja nus hons pris ne dira sa reson
Adroitement, s'ensi com dolans non;
Mes par confort puet il fere chançon.
Moult ai d'amis, mes povre sont li don;
Honte en avront, se por ma reançon
Sui ces deus yvers pris.

Ce sevent bien mi honme et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
Que je n'avoie si povre conpaignon,
Cui je laissasse por avoir en prixon.
Je nel di pas por nule retraçon
Mes encor sui ge pris.

Or sai je bien de voir certainement
Que mors ne pris n'a ami ne parent,
Quant hon me lait por or ne por argent.

contarse el primer período de la lírica cortesana de los provenzales. Desde esta segunda fecha hasta 1210 se extiende indudablemente la época de su apogeo, comenzando luego la decadencia de que en 1323 intentó en vano levantarla la escuela erudita, tan celebrada con el nombre de juegos florales de Tolosa. (*De los trovadores en España. Estudio de lengua y poesía provenzal*. Barcelona: Librería de Joaquín Verdager, 1861).

²³ Rotrouenge (rottruenge): una de las formas de la canción medieval que comprende normalmente 6 estrofas de versos “longs” (10 u 11 sílabas) con estribillo interior o al final de la estrofa. En lengua d’oc (*rotroencha*) es una composición más tardía.

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

Moult m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
Qu'apres ma mort avront reprochier grant,
Se longuement sui pris.

N'est pas merveille, se j'ai le cuer dolent,
Quant mes sires²⁴ tient ma terre en torment.
S'or li menbroit de nostre serement,
Que nos feïsmes andui communaument,
Bien sai de voir que ceans longuement
Ne seroie pas pris.

Ce sevent bien Angevin et Torain,
Cil bachelier qui or sont riche et sain,
Qu'enconbrez sui loing d'aus en autrui main.
Forment m'amoient, mes or ne m'aimment grain
De beles armes sont ores vuit li plain,
Por tant que je sui pris.

Mes conpaignons, cui j'amoie et cui j'ain,
Ceus de Cahen et ceus dou Percherain,
Me di, chançon, qu'il ne sont pas certain;
Qu'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
S'il me guerroient, il font moult que vilain,
Tant con je serai pris.

Contesse suer²⁵, vostre pris souverain
Vos saut et gart cil a cui je me clain
Et par cui je sui pris.
Je ne di pas de celi de Chartain²⁶,
La mere Looÿs²⁷.

²⁴ El rey de Francia.

²⁵ Marie de France, condesa de Champagne e hija de Luis VII y de la madre de Ricardo, Aliénor.

²⁶ Alix (Aelis), hermana de Marie de France, en ese momento viuda de Thibaut V, conde de Blois y de Chartres.

²⁷ TRADUCCIÓN

*Jamás un hombre preso hablará de su suerte
si no es con el ánimo de un hombre desgraciado;
mas para consolarse componer canción puede.
Muchos amigos tengo y pobres son sus dádivas;
pasarán gran vergüenza si no reúnen rescate,
y llevo preso dos inviernos.*

Bien saben mis vasallos y todos mis barones,

VERSIÓN “OC²⁸”

Ja nuls hom pres non dira sa razon
Adrechament, si com hom dolens non;

*ingleses y normandos, pictones y gascones,
que no habría un compañero, por pobre que éste fuera,
al que yo abandonara en prisión, por dinero.
No lo digo en un tono de censura o de crítica,
pero aún estoy preso.*

*Ahora ya comprendo con certeza absoluta
que el muerto o prisionero no ha amigos ni familia,
pues aquí estoy falto de plata como de oro.
Inquieto estoy por mí, pero aún más por mis súbditos,
que después de mi muerte se harán grandes reproches
si sigo aún yo preso.*

*No es extraño que tenga el alma dolorida
cuando mi señor tiene a mis feudos sufriendo.
Si él se acordara del firme juramento
que hicimos los dos juntos y de común acuerdo,
estoy bien seguro de que por poco tiempo
estaría prisionero.*

*Los angevinos saben bien y los de Turena,
estos jóvenes nobles, ricos y saludables,
que preso, lejos de ellos, estoy en mano ajena.
Podrían ayudarme, pero no ven los frutos;
huérfanas las llanuras están de hermosas gestas,
y no obstante estoy preso.*

*De esos mis compañeros a los que amaba y que amo,
los que son de Caen y los que son de Perche²⁷,
me llegaron rumores de que ya no son fieles,
aunque con ellos fuera siempre franco y leal.
Si contra mí guerrearán, obrarán cual villanos
mientras que yo esté preso.*

*Condesa, hermana mía, vuestro rey prisionero
ruega a Dios que os proteja; el Dios al que yo apelo
y por el que estoy preso.
No me refiero a aquella que está ahora en Chartres,
a la madre de Luís.*

²⁸ La razón para que el poema estuviera redactado en occitano y en francés debía ser para que se difundiera mejor entre todos los súbditos del rey Ricardo.

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

Mas per conort deu hom faire canson.
Pro n'ay d'amis, mas paure son li don;
Ancta lur es si, per ma rezenson,
Soi sai dos yvers pres.

Or sapchon ben miey hom e miey baron,
Angles, Norman, Peytavin e Gascon,
Qu'ieu non ay ja si paure companhon
Qu'ieu laissasse, per aver, en preison.
Non ho dic mia per nulla retraison,
Mas anquar soi ie pres.

Car sai eu ben per ver certanament
Qu'hom mort ni pres n'a amic ni parent;
E si m laissan per aur ni per argent
Mal m'es per mi, mas pieg m'es per ma gent,
Qu'apres ma mort n'auran reprochament
Si sai me laisson pres.

No m meravilh s'ieu ay lo cor dolent,
Que mos senher met ma terra en turment;
No li membra del nostre sacrament
Que nos feimes els Sans cominalment
Ben sai de ver que gaire longament
Non serai en sai pres.

Suer comtessa, vostre pretz soberain
Sal Dieus, e gart la bella qu'ieu am tan
Ni per cui soi ja pres.

SIRVENTES

I

Dalfin²⁹, je·us voilh deresnier,
Vos e le comte Guion,
Que an en ceste seison
Vos feïstes bon guerrier,

²⁹ El poema va dirigido a Dalfin d'Alvernhe y a su primo el conde Guy, que no habían apoyado a Ricardo en su lucha contra el rey francés. Dalfin era “troubadour” y nieto de Robert III, conde de Auvergne e hijo de Guillaume “le jeune”, conde de Clermont. El nombre de “Dauphin”, poco corriente en esa época parece provenir de su antepasado Gui-Dalfin VII de Albon. Por las numerosas alusiones a su figura en las *vidas* y *razos* provenzales parece ser que fue un personaje muy conocido en el mundo literario de la época.

E vos jurastes en moi:
Et me'n portastes tiel foi
Com en Aenqris a Rainart:
E sembles dou poil liart.

II

Vos me laïstes aidier
Por treive de quierdon:
E car savies qu'a Chinon
Non a argent ni denier;
Et roi voletz, riche roi,
Bon d'armes, qui vos port foi;
Et je suis chiché, coart,
Si vos viretz de l'autre part.

III

Encor vos voilh demandier
D'Ussoire, s'il vous siet bon:
Ni s'in prendetz vanjaison,
Ni lonaretz soudadier.
Mas una rien vos outroï
Si be·us faussastes la loi,
Bon guerrier a l'estendart
Trovaretz le roi Richart.

IV

Ie vos vi, au comencier,
Large, de grande mession;
Mes puis troves ochoïson
Que per forts chastels levier,
Laïssastes don et denoi
Et cors et segre tornoï:
Mes n'est qu'a avoir regart
Que François sont Longobart.

E

Vai, sirventes: ie t'envoi
A Avernhe, et di moi
As deus comtes, de ma part,
S'ui mes funt pes, Diex les gart!
Que chaut si garz ment sa foi,
Que escuiers n'a point de loi!
Mes des or avant se gart

Que n'ait en peior sa part³⁰.

³⁰ SIRVENTÉS

I

*Delfín, me gustaría poderos preguntar,
y a vos Conde Guy también,
que hasta este momento
fuisteis buenos guerreros:
me disteis juramento
y mostrasteis la fe
como hiciera Isengrín con Renard-
y parece que abora sois escurridizos.*

II

*Dejasteis de ayudarme
por falta de recompensa:
y porque sabéis que en Chinón
no hay plata, ni dinero,
y queréis un rey rico,
bueno con las armas y que os de confianza,
y yo estoy arruinado, y soy un cobarde,
y me disteis la espalda.*

III

*Debo aún preguntaros,
sobre Issoire³⁰:
si allí estáis a gusto, y si os vengareis
si vais a levantar la soldadesca en armas,
pero os concedo algo:
pues que a la ley faltasteis, a la ley del honor,
encontrareis en el rey Ricardo
al mejor protector del estandarte*

IV

*Al principio os tomé
por hombres generosos y de noble cuna,
pero luego tuvisteis ocasión
de entregar baluartes, mientras
donabais regalos y palabras corteses
fiestas, torneos secretos;
mas ahora mirad en derredor, notad
que los franceses son ahora lombardos.*

E

*Ve sirventés: te envío
a Auvernia, a ambos condes:
y diles de mi parte*

Una vez vistos y traducidos sus poemas, ocupémonos de la recepción de que gozaron en los siglos XVIII y XIX, siguiendo las opiniones de los más cualificados romanistas, filólogos e historiadores de la literatura³¹.

1774. Jean-Baptiste de La Curne de Sainte-Palaye: *Histoire littéraire des troubadours*, édition mise en ordre et publiée par l'abbé Millot; P., Durand neveu, 1774, 2 volumes, Paris: Chez Durand neveu, 1774. Historiador, filólogo y lexicógrafo, es la opinión más autorizada del siglo XVIII sobre los poetas occitanos; escribiría lo siguiente sobre el rey Richard:

RICHARD I, roi d'Angleterre

IL est étonnant de trouver parmi les troubadours un roi, dont les historiens ne parlent que comme d'un guerrier fougueux, & d'un tyran avare & débauché. Son rôle poétique eut, sans doute, peu d'éclat. Des talents supérieurs dans un souverain n'échapperaient point à l'histoire; des talents médiocres lui échappent aisément, lorsqu'ils sont couverts par de violentes entreprises ou par des actes d'oppression. Quoique Charles IX en France ait écrit d'assez bons vers, on le connaît à peine pour un poète; mais le massacre de la Saint-Barthélemy l'a rendu fameux.

RICHARD, fils & successeur de Henri II, roi d'Angleterre, de la maison d'Anjou-Plantagenet, avait été seigneur de Poitou en 1174. Dans cette province, où florissait la poésie provençale, il eut le tems de la goûter, de la cultiver même. Protecteur magnifique des troubadours, il en attira beaucoup auprès de lui. En s'amusant de leurs compositions, il apprit à les imiter. On ne peut dire

*que si injustamente hacen la paz,
¡que Dios les ayude!, pues no me preocupa:
que un bellaco sin ley mienta,
mas que tengan cuidado de ahora en adelante
que no hay lugar más bajo que el ocupan ahora.*

³¹ En el siglo XVIII se pueden rastrear las bibliotecas europeas que contienen catálogos, aunque sean sólo eso: simples catálogos que relacionan los manuscritos de los poetas provenzales. Sirva de referencia el de Jean-Rodolphe Sinner de Ballaigues. Sinner (1730-1787) fue un escritor suizo miembro del «Grand Conseil de Berne» y seigneur d'Orny. Desde 1748, fue el administrador de la Biblioteca de Berna, que contenía más de 30.000 volúmenes y unos 1500 manuscritos notables. La referencia de los poetas occitanos se encuentra en el tercero de sus tres volúmenes: *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Berne*, 3 vol. Berna, 1760; t. III, p. 370.

cependant qu'il ait été inspiré par l'amour: ce fut plutôt par la colère.

Nous avons de lui deux sirventes, qu'il composa depuis son avènement à la couronne. Ces pièces ont paru en français & en provençal: le français probablement est une simple traduction. Nos vies manuscrites & Nostradamus mettant Richard au nombre des troubadours, nous sommes sondés à croire qu'il écrivit dans leur langue naturelle. Ses deux sirventes ont un rapport curieux avec l'histoire, & fournissent des particularités intéressantes.

La troisième croisade fut pour Richard une source de malheurs. Il y alla en l'an 1191 avec Philippe Auguste. A son retour, l'année suivante, après des prodiges de bravoure aussi stériles que brillants, il fit naufrage sur les côtes d'Istrie. Il continuait sa route, déguisé en pèlerin, par les états de Léopold duc d'Autriche, lorsque ce prince le fit arrêter. Une querelle qu'ils avaient eue au siège d'Acre les rendait ennemis implacables. Richard y avait fait arracher & fouler aux pieds un drapeau de Léopold, que celui-ci avait arboré sur une tour dont il s'était rendu maître. Le duc respirait encore la vengeance, et en saisit l'occasion.

Henri VI, empereur, de la maison de Souabe, n'était pas moins irrité contre le roi d'Angleterre, allié de Tancrede qui avait usurpé sur lui la couronne de Sicile. Il obtint de Léopold que cet illustre prisonnier fût remis entre ses mains; il le traita indignement, & ne le laissa libre, au bout de dix-huit mois, qu'à condition de payer cent cinquante mille marcs d'argent, dont le tiers serait pour le duc d'Autriche.

Rien n'est plus singulier que la manière dont on découvrit, avant cet accord, le lieu où Richard était emprisonné; s'il faut en croire ce que Fauchet (1530-1601) Claude Fauchet, premier président de la cour de monnaies: *Les Œuvres de Feu M. Claude Fauchet Premier Président de la Cour des Monnoyes, revues et corrigées en ceste dernière édition, supplées et augmentées sur la copie, mémoires et papiers de l'auteur, de plusieurs passages et additions en divers endroits*, chez David Le Clerc et chez Jean de Heuqueville, À Paris, 1610. 5 parties en 2 vol. premier volume, p. 556) raconte d'après une ancienne chronique. Un ménétrier, attaché par intérêt à ce prince, le cherchait par tout en Allemagne, s'informant de tout ce qui pouvait le mettre sur les voies. On lui indique

un château en Autriche, où était un prisonnier de marque. Il y vole. Arrivé au pied de la tour, Blondel (c'était le nom du jongleur) se met à chanter une chanson française, qu'il avait composée autrefois avec Richard. A peine a-t-il fini le premier couplet, qu'on lui répond de la tour en chantant le second. Il reconnaît le roi à ce signe, & se hâte de donner avis d'une si importante découverte aux grands du royaume. Vrai ou faux, le trait mérite d'avoir place ici parmi tant d'aventures extraordinaires.

Pendant la captivité de Richard, son ambitieux rival, Philippe Auguste, employait toutes sortes de moyens pour sa ruine. Il souleva contre lui son frère Jean Sans-terre; il s'empara de plusieurs places de Normandie, quoique les possessions, comme la personne des croisés dussent paraître inviolables. En même tems, les vassaux du roi prisonnier se montraient sort peu zélés pour sa délivrance. [...].

Richard ne fut pas plutôt en liberté, qu'il voulut signaler sa vengeance contre Philippe Auguste. On prit les armes en 1195. De petites expéditions meurtrières, sans événement mémorable, se succédaient rapidement; & faute de ressource, on était bientôt obligé de les suspendre. Il y eut une trêve, par laquelle Richard abandonne l'Auvergne à Philippe, en échange du Quercy: ces provinces ayant leurs seigneurs immédiats, les rois n'échangeaient que le haut domaine.

Selon notre historien provençal, le dauphin d'Auvergne & le comte Gui son cousin, surent très-fâchés d'avoir pour suzerain un monarque ambitieux, dur & avide, tel que le roi de France. Une forteresse qu'il acquit dans la province, le riche bourg d'Issoire dont il s'empara, leur présageaient de nouvelles entreprises. Richard, recommençant la guerre, excita sans peine leur ressentiment contre Philippe, & promit de leur fournir des armes & des chevaux, s'ils voulaient se déclarer. C'était les livrer à une terrible vengeance; car il ne tarda point à conclure une nouvelle trêve qui les privait de son secours.

Aussitôt le roi de France fondit sur l'Auvergne, y mit tout à feu & à sang. Trop faibles pour lui résister, ils obtinrent une trêve de cinq mois. Le comte Gui alla en Angleterre sommer Richard de sa parole. Il n'en reçut que des preuves de dédain. Il revint désespéré, & se soumit avec le dauphin aux conditions les plus dures.

La guerre se rallume entre les deux rois. Philippe Auguste prévient son ennemi, en portant la dévastation dans ses provinces Richard passe la mer; sollicite de nouveau le dauphin d'Auvergne & le comte à embrasser son alliance, & ne pouvant les y engager, écrit un sirvente contre eux en ces termes:

Dauphin, & vous, comte Gui, répondez-moi. Qu'est devenue l'ardeur martiale que vous sites éclater, dans notre ligue contre l'ennemi commun? Vous me donnâtes votre soi; & vous l'avez tenue comme le loup au renard³², à qui vous ressemblez par vos cheveux roux. Vous avez cessé de me secourir, dans la crainte de n'être pas bien payés de vos services car vous savez qu'il n'y a point d'argent à Chinon³³. Vous cherchez l'alliance d'un roi riche, vaillant & fidele à sa parole. Vous craignez ma lâcheté & ma lésine: c'est ce qui vous jette dans l'autre parti. Souvenez-vous de l'aventure d'Issoire. Êtes-vous contents, d'avoir perdu cette place? Lèverez-vous des soldats pour tirer vengeance de l'usurpation? Quoi que vous fassiez, le roi Richard, l'étendard à la main, prouvera qu'il est bon ennemi. Je vous ai vus autrefois aimant la magnificence. Mais depuis, l'envie de construire de forts châteaux vous a fait abandonner les dames & la galanterie. Vous avez cessé de fréquenter les cours & les tournois. Gardez-vous des François: ils sont Lombards en affaires³⁴.

Va, sirventes³⁵, en Auvergne, où je t'envoie. Dis aux deux comtes de ma part, que s'ils veulent se tenir en paix, Dieu les bénisse. Qu'importe si un homme de peu manque à sa parole? Doit-on compter sur la foi d'un *écuyer*?

L'avenir apprendra qu'ils ont embrassé un mauvais parti.

Des pareils morceaux seront toujours intéressants, avec leur simplicité un peu grossière. Quoique inférieurs aux discours qu'Homère prête à ses héros, ils n'en peignent pas moins naturellement les mœurs d'un siècle comparable, en plusieurs points, aux tems héroïques de la Grèce. Et d'ailleurs, le poète est ici le personnage même

³² Alusión a la fábula del lobo y el zorro.

³³ Los subsidios reales debían pagarse en Chinon, localidad de la región de Turena.

³⁴ El rey de Francia era acusado de pérfido por sus enemigos, y los lombardos tenían mala reputación en hechos de probidad.

³⁵ Composición de la poética provenzal, de tema moral o político y de tendencia satírica.

de l'action; ce qui donne un prix tout particulier à cette espèce de monuments.

Le dauphin d'Auvergne était aussi troubadour. (Voyez son article) Il répondit par un sirvente sur le même ton:

Roi, puisque de moi vous chantez, vous avez aussi trouvé votre chanteur. Vous m'inspirez tant de crainte, qu'il faut bien exécuter tout ce qu'il vous plaira de me prescrire. Mais je vous en avertis; si vous laissez désormais envahir vos fiefs, ne venez pas chercher les miens. Je ne suis point roi couronné; je n'ai point assez de ressources, pour défendre mes domaines contre mon seigneur, puissant comme il l'est. Mais vous, que les perfides Turcs redoutaient plus qu'un lion; vous roi, duc de Normandie, comte d'Anjou, comment souffrez-vous qu'on vous retienne Gisors?³⁶

Si je vous engageai ma foi, j'avoue que je fis une folie. Vous m'avez donné, & à mon cousin Gui, tant de chevaux valant mille sous d'or, tant d'esterlings de bon poids!³⁷ Nos soldats jurent de vous être fideles, aussi longtemps que vous serez si libéral. Vous m'avez abandonné honteusement, lorsque de votre aveu je montrais de la valeur. Vous m'accusez de n'être plus brave. Moi, je vous déclare que je le suis encore assez, pour attendre mes ennemis de pied ferme entre le Pui & Aubusson, avec mes gens qui ne sont ni serfs ni juifs.

Seigneur vaillant & honoré, vous m'avez fait autrefois du bien: si vous n'aviez changé de conduite, je vous serais demeuré fidele. Soyez tranquille; mon roi, qui est le vôtre, me rendra Issoire. J'en ai ses lettres. Je souhaiterais votre amitié; mais l'exemple du comte d'Angoulême m'en dégoûte. Vous l'avez si bien payé de l'honneur qu'il vous a rendu, vous avez été si généreux à son égard, que depuis il

³⁶ La tercera cruzada (comandada por Philippe II de Francia y Ricardo I de Inglaterra se había gestado el 21 de enero de 1188 en Gisors. Durante el cautiverio de Ricardo en Austria a la vuelta de la cruzada, el rey Philippe II conquistó a Ricardo numerosas plazas en Normandía, entre ellas en 1193 Gisors. Preparándose Ricardo para recuperar Gisors en donde se había refugiado el rey de Francia, adoptó la famosa divisa: "Dieu et Mon Droit". La batalla sería un éxito para los ingleses pero pronto moriría Ricardo (1199) y Gisors volvería al dominio francés hasta el año 1419 durante la guerra de los "armagnacs y borgoñones", en la Guerra de los Cien Años en que sería recuperada por los ingleses.

³⁷ La moneda de Inglaterra era el *sterling* o *strelin*, siendo la de Francia la *livre tournoise* (acuñada en Tours).

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

ne vous a plus importuné³⁸, Roi, vous me verrez agir en preux chevalier. L'amour d'une dame, dont j'adore les volontés, excite mon courage.

Tel était vraisemblablement le ton ordinaire des querelles entre les rois & les seigneurs. Le régime féodal les mettait en quelque sorte de niveau, parce qu'ils y trouvaient un état de guerre continuel. Les bravades d'un seigneur contre son propre souverain n'avaient alors rien d'étonnant; à plus forte raison, contre un roi étranger, quand le seigneur avait pour roi & pour appui un Philippe Auguste.

Le fougueux Richard fut la victime d'une contestation particulière avec un gentilhomme limousin, son vassal, qu'il voulait obliger de lui céder un trésor trouvé dans sa terre. Il assiégeait en 1199 le château de Chalus. Un coup de flèche lui donna la mort³⁹.

1816-1821. François Just Marie Raynouard: *Choix des poésies originales des troubadours*, 6 vol., Paris, Firmin Didot, 1816-1821. En el “Appendice” al primer tomo el autor indica las bibliotecas en las que se hallan los manuscritos de los “troubadours”:

MANUSCRITS DES TROUBADOURS

A LA BIBLIOTHÈQUE DU ROI:

N° 1091, supplément, jadis de Caumont;
N° 2701, jadis de Durfé, et après, de la Vallière;
N° 3204, ancien n°;
N° 3794, ancien n°;
N°s 7225, 7226, 7614, 7698.

Manuscrit de la bibliothèque de M. Mac-Carty à Toulouse, actuellement dans celle de Mr Richard Heber, à Londres.

Manuscrit de PEYRESC; j'en ai une copie moderne.

Manuscrit de CHASTEUIL GALAUP, écriture moderne; ce ms. qui avait appartenu au président de Mazaugues, est actuellement dans la bibliothèque de M. de Fauris de Saint-Vincens, à Aix.

³⁸ Probablemente es una alusión a alguna injusticia que Ricardo cometiera con su vasallo, el conde de Angulema.

³⁹ *Histoire littéraire des troubadours*, édition mise en ordre et publiée par l'abbé Millot; P., Durand neveu, 1774, 2 volumes t. premier. Paris: Chez Durand neveu, 1774, pp. 54-69.

COPIES DES MANUSCRITS ÉTRANGERS

De la bibliothèque LAURENZIANA à Florence:
Cod. 42, plut. 41; cod. 43, plut. 41; cod. 26, plut. 90. Les
copies m'en ont été délivrées, d'après l'autorisation de S.
A. I. le grand duc de Toscane.

De la bibliothèque RICCARDIANA à Florence:
Cod. 2909. (La copie m'en a été délivrée par le
bibliothécaire).

COPIES DE MANUSCRITS ÉTRANGERS appartenant à la
collection de M. de Sainte-Palaye:
De la même bibliothèque RICCARDIANA:
Cod. 2901.

De la bibliothèque de MODENE:
Le ms. de Modène porte la date de 1254.
De la bibliothèque AMBROSIANA de Milan:
Ms. n°71.

A ROME:
Ms. de la bibliothèque CHIGI, 2348;
Mss. de la bibliothèque du VATICAN, 3206, 3207, 3208,
5232;
Ms. de la bibliothèque BARBERINI, 2777.

J'ai pris connaissance de ces divers manuscrits d'après les
copies, les extraits, ou les notes qui se trouvent dans la
collection de M. de Sainte-Palaye, déposée à la
Bibliothèque de MONSIEUR, à l'Arsenal⁴⁰.

El divulgador de los poetas occitanos no analiza la obra de cada
“troubadour”, como podemos ver por el plan general de su obra, expuesto al
comienzo del tomo V en el “Avertissement”⁴¹:

LE premier volume du CHOIX DES POESIES ORIGINALES
DES TROUBADOURS contient des recherches sur l'origine

⁴⁰ *Choix des poésies originales des troubadours*, tome I, 1816, pp. 344-345.

⁴¹ El sexto tomo es la “Grammaire comparée des langues de l'Europe latine, dans leurs rapports
avec la langue des troubadours”.

de la langue dans laquelle ils ont écrit, et la grammaire qui en explique les principes et les règles.

Dans le second, j'ai publié les plus anciens monuments qui nous restent de cette langue, et indiqué les divers genres de composition de ces poètes.

J'ai ensuite choisi, dans leurs nombreux ouvrages, les pièces qui, par la facilité, la pureté ou l'élégance du style, méritaient de trouver place dans une collection destinée à rétablir et à justifier la renommée de ces chantres du moyen âge.

Les principales pièces, qu'ils ont consacrées à l'amour et aux dames, composent le troisième volume.

Le quatrième offre un choix de pièces historiques, satyriques, religieuses, morales, également utiles à l'histoire littéraire, et au philosophe toujours curieux des documents qui expliquent les mœurs et les opinions des temps passés.

Dans ce cinquième volume, on verra une liste alphabétique de tous les troubadours dont les noms m'ont paru dignes d'y entrer; leur nombre est de plus de trois cent cinquante⁴².

En el mismo tomo V viene redactada la biografía, en lengua occitana, de nuestro poeta:

RICHARD, roi d'Angleterre, t. IV.

Quant la patz del rei de Fransa se fetz e del rei Richart, si son faitz lo cambis d'Alvergne e de Quaersin; qu'Alvergues si era del rei Richart, e Quercins del rei de Fransa, e remas Alvergues al rei de Fransa e Caercins a'N Richart; don lo Dalfins e sos cosis, lo coms Gis, qu'eron seingner d'Alvergne, e'l comte foron molt trist et irat, per so qu' el reis de Fransa lor era trop vezis; e sabian qu'el era cobes et avars e de mala seingnoria; e si fon el, que tan tost com el ac la seingnoria, el comptet un fort castel en Alvergne que a nom Novedre; e tole Usoire al dalfin, que era uns rics bores; e si tost com EN Richartz fon tornatz a la guerra ab lo rei de Fransa, EN Richartz si fo a parlamen ab lo dalfin et ab lo comte Guion son cosin del dalfin, e si lor remembret los tortz qu'el reis de Fransa fazia, e com el los manteria se il li volion valer, e revelar se contra 'l rei de Fransa, e'l lor daria cavaliers e balestiers e deniers a lor

⁴² *Choix des poésies originales des troubadours*, tome V, 1820, pp. i-ij

comandamen. Et il, per los grans tortz qu'el reis frances lor fazia, si crezeron los ditz d'EN Richart, e sailliron a la guerra contra lo rei de Fransa. E tan tost com EN Richartz saup que ill dui comte d'Alvergne, lo dalfins e 'l coms Gis sos cosins, eran revelat contra 'l rei de Fransa, el pres trevas ab lo rei de Fransa, et abandonet lo dalfin, e'l comte Guion e si s'en passet en Englaterra. E 'l reis de Fransa si fetz sa gran ost e vene s'en en Alvergne e mes a fuoe et a flama tota la terra del dalfin e del comte Guion, e tole lor borcs e vilas e chastels. E com ill viron que ill no s'podion deffendre del rei de Fransa, si preiron trevas ab lui a V mes, e si ordeneren qu'el coms Gis s'en anes en Englaterra saber si EN Richart lor ajudaria si com el lor avia jurat e promes. E 'l coms Guis s'en anet lui en Englaterra ab X cavalliers; EN Richartz lo vi mal, e 'l recep mal e mal l'onret, e no ill donet ni cavallier ni sirven ni balestier ni aver, don el s'entornet paubres e dolenz e vergoingnos. E tan tostcom son tornatz en Alvergne, lo dalfins e 'l coms Gis s'en aneren al rei de Fransa, e si s'acorderon ab el. E quant se foron acordatz, la treva del rei de Fransa e d'EN Richart si fo fenida; e 'l reis frances aunet sa gran ost et entret en la terra del rei Richart, e pres vilas et ars e borcs e castels. E quant a'N Richartz auzi aquest faich, si venc ades e passet de sai mar; e tan tost com el fo vengutz, el mandet dizen al dalfin et al comte Guion que ill li deguessen ajudar e valer, que la treva era fenida, e saillir a la guerra contra 'l rei de Fransa; et ill no ill en feiron nien. E 'l reis Richartz cant auzi que ill no ill volion ajudar de la guerra, si fez un sirventes del dalfin e del comte Guion, el qual remembret lo sagramen qu'el dalfins e 'l coms Gis avion fait ad el; e com l'avian abandonat, car sabian qu'el tresors de qui non era despendutz, e car sabian qu'el reis frances era bons d'armas e 'N Richartz era vils, e com lo dalfins son larcs e de gran mession e qu'el era vengutz escars per far fortz castels; e qu' el volia saber si 'l sabia bon d'Usoire qu' el reis frances li tolia ni s'en prendia venjamen ni 'l tenria soudadier. E 'l sirventes si comensa en aissi:

Dalfin, ie us voill deraisner.

E lo dalfins si respondet al rei Richart en un autre sirventes a totas las razos que Richartz el avia razonat, mostran lo seu dreich e 'l tort d'EN Richart, et encusan EN Richart dels mals qu'el avia faitz de lui e del comte Guion

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

e de mainz autres mals qu'el avia faitz d'autrui. El sirventes
del dalfin si comensa en aissi:
Reis, pois de mi chantatz⁴³.

1819. Henri de Pascal (ou Paschal), Marquis de Rochegude: *Le Parnasse occitanien, ou Choix de poésies originales des Troubadours, tirés des manuscrits nationaux*, Toulouse: Chez Benichet cadet, 1819. En el “Préface” de su obra Rochegude diserta sobre la métrica y la ortografía, así como sobre los manuscritos que ha manejado; cita luego aquellos en que se encuentran los poemas del “Roi Richart”:

La raison métrique nous a servi quelquefois pour rétablir la juste mesure des vers. Les manuscrits n'ont point d'errata et doivent fourmiller de fautes, puisque le lecteur attentif en découvre dans les livres imprimés avec le plus de soin, malgré la perfection à laquelle l'art typographique a été porté de nos jours. Du reste, nous n'avons point imité Marot, qui, dans son édition du roman de la Rose, a refait des vers et rajeuni le langage; nos corrections ne sont autre chose que l'addition ou la suppression d'une syllabe, d'un article ou d'une conjonction, lorsqu'il nous a paru qu'il y avait oubli ou négligence de la part du copiste. L'orthographe présente aussi ses difficultés. Elle était si peu fixe, qu'il n'est pas rare de rencontrer dans la même phrase un même mot différemment orthographié. En général, les scribes semblent s'être contentés de rendre le son, chacun d'après sa manière de prononcer, sans se mettre en peine ni de l'origine du mot, ni de l'idée qu'il devait exprimer. Il résulte de là une bigarrure souvent très-embarrassante. Afin d'y remédier autant qu'il dépend de nous, et pour établir une sorte d'uniformité, nous avons suivi communément l'orthographe des plus anciens manuscrits, en l'assujettissant à l'ordre étymologique et à l'usage constant de nos provinces, sans nous permettre aucun changement qui ne soit autorisé par quelqu'un de ces manuscrits. C'est ainsi que nous avons écrit partout *cant* et *canso*, au lieu de *chant* et *chanso* que l'on trouve assez fréquemment, parce que l'H est moins une lettre qu'une simple aspiration, et que dans notre ancien idiome elle ne se prononçait point. Ros l'avait déjà remarqué pour le

⁴³ *Ibidem*, pp. 430-432.

royaume de Valence (*Practica de ortographia para los idiomas castellano y valenciano*, escrita por Carlos Ros, Valencia, 1732, in-8°, p. 10, n.º 12).

Quiconque est un peu versé dans les anciennes écritures, sait, qu'excepté le point final, on n'y trouve aucun repos; que l'on n'usait ni d'apostrophe ni d'accent; que l'*u* n'est pas distingué du *v*, etc., etc.

Voici la note des manuscrits dont nous avons tiré les pièces qui composent notre recueil. Ils sont tous sur vélin.

Bibliothèque nationale.

1.º N.º 2701. In-fol. magno. Fonds de la Vallière. Voyez le catalogue du cabinet de livres de cet amateur⁴⁴.

2.º N.º 3204. In-fol. Fonds du Vatican. C'est celui sur lequel Crescimbeni a travaillé.

3.º N.º 3794. In-4º. Même fonds. Il n'a point de vies.

4.º N.º 7225⁴⁵. In-fol. Ancien fonds. C'est un double de 3204, mais beaucoup mieux conservé. Il contient quatre poètes de plus; et nous l'avons préféré.

5.º N.º 7226. In-fol. Ancien fonds. Ce manuscrit appartenait à Puimisson, avocat toulousain; et c'est probablement celui que Caseneuve avait lu. Il n'a point de vies.

⁴⁴ Descripción de Raynouard en tomo 2º, p. clv:

Manuscrit, grand format in-folio, de la bibliothèque du Roi, nº 2701, jadis de d'Urfé et ensuite de La Vallière; ce manuscrit précieux offre la musique de beaucoup de pièces, et dans la plupart de celles où l'air n'est pas noté, le vélin est réglé et disposé pour recevoir les notes. Il est de 143 feuillets; il contient 989 pièces; chaque pièce commence par une grande lettre ornée de dessins ou ornements coloriés. L'écriture est sur deux colonnes jusqu'au folio 108 inclusivement; depuis le folio 109, l'écriture est tour-à-tour sur trois, quatre, cinq, six, et même sept colonnes. Au verso du folio 135, col. 2, et au folio 136, on trouve une écriture plus moderne, ainsi que dans une partie de la colonne du folio 4. Dans les quatre premiers feuillets sont des notices biographiques sur vingt-sept troubadours. Ce manuscrit est l'un des plus complets; mais il y a beaucoup de fautes dans le texte.

⁴⁵ Descripción de Raynouard en tomo 2º, p. clv:

Manuscrit de la bibliothèque du Roi, nº 7225, format in-folio; il est de 199 feuillets, et divisé en trois parties; dans la première sont 651 pièces amoureuses, de 86 troubadours; dans la seconde 52 tenons; la troisième partie contient 159 sirventes, de 46 troubadours. Dix-huit des sirventes de Bertrand de Born sont suivis chacun d'une explication en prose. La première pièce de chaque troubadour commence par une grande lettre dans laquelle il est représenté en miniature coloriée sur un fond d'or; et ses poésies sont précédées d'une notice biographique écrite en encre rouge. On lit que l'une de ces notices, celle de Bernard de Ventadour, a été composée par Hugues de Saint-Cyr, troubadour lui-même.

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

6.º N.º 7614⁴⁶. In-fol. Ancien fonds.

7.º N.º 7698. In-fol. id.

8.º Fonds de supplément. Un manuscrit petit in-4^º? sans numéro, que nous croyons être celui de Caumon, désigné par S dans les recueils de Sainte-Palaye. Nous le désignons par C. Il n'a point de vies.

9.º Différentes pièces répandues dans d'autres manuscrits.

Bibliothèque particulière

10.º Un manuscrit in-fol. vélin, écriture du XIV.* siècle, orthographe italienne, contenant environ 428 pièces. Il n'a point de vies. Nous devons la communication de ce manuscrit à l'amitié de M. de Mac-Carthy. Il est désigné par M.

En visitant les bibliothèques de plusieurs départements méridionaux, nous avons trouvé à celle de Carpentras deux volumes in-folio, manuscrits, sur papier, d'une mauvaise écriture, imparfaits et mouillés. Le premier volume contient le *Breviari d'amor*, par Matfre Ermengaud, cordelier, *fraire mendre*. Le second contient des fables et contes assez longs, et finit par des chansons à la Vierge Marie de quelques poètes du royaume de Valence. Nous n'avons pas voulu les recueillir⁴⁷.

1819. J. C. L. Simonde de Sismondi: *De la littérature du Midi de l'Europe*, tome premier, Paris-Strasbourg-Londres: Treuttel et Würtz, 1819. El historiador, ensayista político y economista suizo dedicaría los capítulos IV (“De l'État des Troubadours, et de leurs Poésies amoureuses et guerrières”) y V (“De quelques Troubadours plus célèbres”) de su obra a los poetas occitanos. Los párrafos que mencionan al rey Richard son los siguientes:

[...] Sans doute que cette violente invective contre un empereur était motivée par la conduite déloyale de Henri

⁴⁶ Descripción de Raynouard en tomo 2º, p. clix:

Manuscrit de la bibliothèque du Roi, nº 7614, format in -4º, de 119 feuillets, très-bien conservé, sans vignettes; on y trouve des notices biographiques, en tête des pièces de chaque troubadour: ces notices sont en encre rouge.

Il contient 187 pièces amoureuses, de 34 troubadours, et 18 sirventes. La table indique 21 tençons qui ne sont pas dans le manuscrit, et qui en ont sans doute été arrachées avant la reliure, qui est très-moderne.

⁴⁷ *Le Parnasse occitanien, ou Choix de poésies originales des Troubadours, tirés des manuscrits nationaux*, 1819, pp. XLIV-XLIX.

VI, qui retenait dans ses prisons Richard-Cœur-de-Lion, arrêté par Léopold, duc d'Autriche, en 1192, lorsque, revenant de la croisade, après avoir fait naufrage sur les côtes d'Istrie, il traversait l'Allemagne, déguisé en pèlerin. Richard, le héros du siècle, celui qui avait humilié Tancrède et Philippe-Auguste, qui avait conquis en peu de jours l'île de Chypre, et qui avait fait présent de ce royaume au malheureux Lusignan; qui avait vaincu Saladin en bataille rangée, dispersé ces innombrables armées de l'Orient, et inspiré une si grande terreur aux infidèles que son nom demeura longtemps chez eux le symbole du plus grand effroi; Richard, qui, demeuré après tous les autres souverains à la croisade, avait longtemps commandé seul l'armée de la chrétienté, et signé le traité en vertu duquel les pèlerins pouvaient accomplir leur long voyage au saint Sépulcre, était cher également à tous les croisés; on lui pardonnait des vices et une férocité qui étaient dans les mœurs du siècle; on ne lui reprochait point l'odieux massacre de tous les prisonniers qu'il avait enlevés à Saladin, et l'on semblait croire que tant de bravoure pouvait dispenser de la bonté. Mais surtout Richard était cher aux troubadours; poète royal et royal chevalier, il réunissait en lui tout l'éclat, tout le brillant de son siècle. Il s'était montré mauvais fils, mauvais mari, mauvais frère, mauvais roi; mais il était le plus vaillant, le plus intrépide soldat de son armée; ses compagnons d'armes l'aimaient avec une sorte d'idolâtrie; le dévouement d'un de ses gentilshommes, Guillaume des Préaux, le sauva, contre toute espérance, de la prison des Sarrasins. Il s'était endormi sous un arbre, en Syrie, avec six de ses chevaliers, lorsqu'il y fut surpris par une troupe ennemie. Il eut encore le temps de monter à cheval et de se défendre avec son intrépidité accoutumée; mais quatre de ses compagnons d'armes étaient déjà tombés, et il allait être pris, lorsque Guillaume des Préaux, voyant le danger de son maître, s'écria en langue arabe: *Épargnez-moi, car je suis le roi d'Angleterre!* Les Sarrasins, qui ne soupçonnaient point qu'un prisonnier d'une si haute importance fût entre leurs mains, se jetèrent aussitôt sur des Préaux, pour avoir tous part à sa capture, et ils ne firent plus aucune attention à Richard, qui s'échappa au galop. Fauchet rapporte encore qu'il dut sa liberté, en Allemagne, au zèle de son ménévrier Blondel; et c'est l'événement qu'on a mis sur notre théâtre.

On regrette qu'il soit rangé, par les historiens, parmi les faits apocryphes. Henri VI, dit Fauchet, cachait soigneusement qu'il retenait prisonnier le roi d'Angleterre, pour ne pas encourir l'excommunication protectrice des croisés. Blondel, qui avait fait naufrage avec lui en Istrie, et qui dès lors le cherchait dans toutes les forteresses d'Allemagne, chanta, au pied de la tour où il était enfermé, une *tenson* que Richard et lui avaient composée en commun. A peine avait-il achevé la première strophe, que Richard entonna la seconde. Blondel, ayant retrouvé son maître, rapporta en Angleterre la nouvelle de sa captivité, et engagea sa mère à s'occuper de sa rançon. Si l'on avait conservé cette *tenson*, qui servit à la délivrance du roi d'Angleterre, elle confirmerait une anecdote qu'on aimerait à croire. Voici du moins un *servente* qu'il écrivit dans sa prison, après quinze mois de captivité. J'en ai conservé les rimes uniformes et toutes masculines, qui sans doute, à l'oreille de Richard, augmentaient la mélancolie de sa ballade.

1828. Raynouard: *Journal des Savants*, Paris: Imprimerie Royale, 1828. Raynouard refuta un pasaje que excluía al rey Richard como poeta occitano, pasaje incluido en: *Histoire Littéraire de la France, ouvrage commencé par des religieux Bénédictins de la congrégation de S. Maur, et continué par des membres de l'Institut (Académie royale des inscriptions et belles-lettres)*, tome XVI, treizième siècle. Paris, chez Firmin Didot père et fils, rue Jacob, n.º 24, et Treuttel et Würtz, libraires, 1824.

On me permettra, on me pardonnera du moins de réclamer au sujet de l'exclusion que l'auteur du discours a prononcée contre le roi Richard, en le rayant de la liste des troubadours, dans laquelle il avait été compris par l'auteur du discours qui ouvre le XII^e siècle. Ce prince avait pour lui la possession; il me sera facile de prouver qu'il avait aussi le titre.

Je n'ignore pas que M. Ginguené⁴⁸, dont l'autorité a motivé cette exclusion, avait dit que le langage de Richard est plus français que provençal. Mais il ne connaissait pas la pièce de ce prince sur sa détention, telle qu'elle avait été publiée par Galaup de Chasteuil dans son discours sur les

⁴⁸ Pierre-Louis Ginguené (1748-1816), periodista, escritor, profesor y poeta francés.

ars triomphaux, et telle que je l'ai réimprimée tome IV du *Choix des poésies originales des troubadours*, page 183. Il y a plus; les vers mêmes que cite M. Ginguené pour fonder son opinion, sont beaucoup plus provençaux que français; et, à en juger par ce seul texte, il faudrait révoquer la décision contenue dans le discours préliminaire en ces termes, page 198: «Le *gai saber* n'a presque jamais cessé d'être cultivé par des princes. Nous n'y comprendrons point le roi d'Angleterre Richard I.^{er}, quoiqu'on l'ait inscrit aussi dans cette liste; il n'est réellement qu'un trouvère; son langage, dit M. Ginguené, est plus français que provençal». Et page 209: «Le roi d'Angleterre Richard I.^{er} composait des chansons françaises; il est à compter, non assurément parmi les troubadours, mais parmi les poètes anglo-normands». Il suffira de lire la pièce imprimée dans le *Choix des poésies originales des troubadours*, pour se convaincre qu'on n'aurait pas dû déshériter le roi Richard de son titre glorieux de troubadour, ni les troubadours eux-mêmes de l'honneur d'avoir eu pour émule ce prince célèbre.

Mais je suis loin moi-même de lui ravir son titre de trouvère; il lui est dû par le même sirvente sur sa captivité, qu'on retrouve à la fois dans la langue des troubadours et dans celle des trouvères; il y a lieu de croire qu'il la composa dans les deux langues, afin de faire connaître dans divers pays son injuste et malheureuse détention. Le texte provençal est adressé à une comtesse qui était entourée de troubadours, à la sœur de Richard, épouse du comte de Toulouse. Deux considérations me portent à croire que le roi Richard a composé d'abord sa pièce en provençal. 1.^o Elle est en couplets de six vers; les cinq premiers sont monorimes, et le sixième offre, dans toute la pièce, une chute ou refrain qui ne rime jamais: cette forme n'est pas étrangère à la versification des troubadours, et j'ai lieu de croire que, si elle a été employée par les trouvères, elle l'a été bien rarement. 2.^o Le mot PRES, qui revient à la fin de chaque couplet, signifie ordinairement dans la langue des troubadours *prisonnier*, tandis que sa traduction française *pris* n'a guère été employée dans ce sens restreint; aussi la chanson française n'offre pas, dans le retour qui amène ce mot, un sens aussi complet que la provençale. Je ne doute donc pas que, d'après mes observations, le nom du roi Richard

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

ne soit réintégré dans la liste des troubadours⁴⁹.

1829. Abel François Villemain: *Cours de littérature française*, 5 vol. Paris: Pichon & Didier, 1828-1829. El prestigioso catedrático, escritor y político expresaría en su obra maestra esta opinión sobre nuestro “troubadour”, traduciendo a francés moderno uno de sus poemas:

Dans le petit nombre de troubadours qui prirent la croix, il faut cependant compter deux rois, Richard et Frédéric. Richard étant, comme nous l'avons dit, dans sa jeunesse, seigneur feudataire de l'Anjou, avait un commerce fréquent avec ces gentils troubadours de la Provence et de l'Auvergne; il parlait et chantait leur langue. Quand il devint roi d'Angleterre, il fut suivi à sa cour nouvelle par un grand nombre de troubadours, qui étaient là comme un cortège d'honneur. Nous remarquerons ailleurs à quel point l'influence des troubadours se retrouve dans les premiers essais de la poésie anglaise. Chaucer, au quatorzième siècle, était encore un de leurs élèves. Dans ses guerres, dans ses aventures lointaines, Richard garda le souvenir de cette poésie provençale et la cultiva. Si votre imagination se reporte aux grands exploits de Richard, malgré ses vices, un intérêt singulier s'attache à ses vers. En effet, ce Richard n'était pas seulement un batailleur comme Bertram de Born; placez-le dans un autre siècle, ce ne sera pas un prince juste et doux, mais un grand homme; c'est un homme qui réunit à l'audace que montra Charles XII, plus de génie politique et de prudence. Au milieu de ses périlleuses aventures, toujours errant ou combattant hors de ses États, son nom remplit les vieux monuments de l'Angleterre. Peu de rois ont moins habité leur royaume, et y ont cependant laissé une trace plus profonde que Richard.

Richard, après avoir livré tant de combats, tué tant de Sarrasins, revint de la croisade sans armée et même sans écuyer; mais cela n'effrayait pas un chevalier comme Richard. Débarqué en Europe, sur les côtes de Dalmatie, il entreprit de traverser seul le territoire de l'un de ses plus grands ennemis, le duc Léopold d'Autriche, dont il avait fait une fois abattre l'étendard déjà planté sur une tour de

⁴⁹ *Journal des Savants*, 1828, pp. 294-296.

Palestine.

En passant par la Styrie, il fut arrêté par Léopold et jeté dans une tour; puis Léopold le vendit prisonnier à l'empereur Henri VI, qui le retint dix-huit mois captif. C'était une triste reconnaissance de son héroïsme dans la croisade. Vous savez ce que le roman et le théâtre ont jeté d'ingénieux et de touchant sur celle aventure; vous connaissez cette histoire d'un troubadour fidèle qui s'était mis en quête de Richard, que l'on savait revenu de la terre sainte, et que l'on ne voyait reparaitre nulle part. Selon ce récit, le troubadour Blondel, après avoir erré dans beaucoup de lieux, chantant au pied des forteresses qui pouvaient renfermer son maître, entendit du fond d'une tour, une voix qui achevait la chanson, et reconnut Richard.

Je ne sais si l'histoire est authentique, si la fidélité du troubadour, si la découverte imprévue de Richard, si ce chant à deux voix du troubadour et du prince captif, si tout cela offre autant de vérité que d'intérêt. Mais nous avons du moins un vestige curieux du talent poétique de Richard dans les loisirs de sa captivité.

Il s'est conservé dans les deux dialectes des troubadours et des trouvères, une chanson où Richard, prisonnier, se plaint de ses vassaux, de ses amis, qui l'abandonnent, et du roi de France, qui profite de ce temps pour envahir son territoire. Je ne ferai qu'une remarque philologique. Cette chanson existe dans les deux langues, celle des troubadours et celle des trouvères.

Avant que l'admirable travail de M. Raynouard eut jeté la lumière sur ces origines de notre idiome, qui sont liées de si près à toute l'histoire du moyen âge, on avait à cet égard des notions si confuses, et on portait tant de négligence dans cette étude, que l'abbé Millot, qui a composé trois volumes sur les troubadours, a traduit tout de travers cette chanson de Richard, et, de plus, voulant citer un couplet dans la langue originale, à mêlé les deux textes. Ce n'est pas moi qui triomphe de cela; mais on peut apprécier le service rendu par l'écrivain qui, de nos jours, a parfaitement éclairci l'histoire de cette littérature et de cette langue, que ne savaient pas distinguer d'un autre dialecte des hommes de mérite qui faisaient trois volumes sur ce sujet. Mais passons à la chanson, en traduisant d'après le roman provençal; car il est à croire que Richard

la composa dans le dialecte qui était la langue favorite de la poésie, et pour ainsi dire le toscan du siècle: du reste, dans celle chanson, l'intérêt poétique est médiocre. Ce qui doit plaire, c'est l'intérêt anecdotique et la singularité de vers composés par un homme qui a gagné tant de batailles et qui chante du fond de sa prison:

Déjà nul homme prisonnier ne dira sa raison bien nettement, si ce n'est en homme qui se plaint; mais pour réconfort, il doit faire une chanson. J'ai beaucoup d'amis; mais pauvres sont leurs dons: c'est une honte à eux si, pour ma rançon, je suis deux hivers prisonnier.

Or, sachent bien mes hommes et mes barons anglais, normands, poitevins et gascons, que je n'ai si pauvre compagnon que je voulusse pour argent laisser en prison. Je ne leur fais aucun reproche; mais je suis encore prisonnier!

Je sais bien, et je tiens pour vrai certainement, qu'homme mort ou prisonnier n'a ni amis ni parents; et s'ils m'abandonnent pour or et pour argent, c'est un mal pour moi, un plus grand pour ma nation, qui, après ma mort, souffrira reproche pour m'avoir laissé prisonnier.

Pas n'est merveille si j'ai le cœur dolent, lorsque monseigneur met ma terre en saccage; il ne lui souvient pas de noire serment, que nous fîmes pour la sûreté commune: je sais bien de vrai que guère longtemps ne serai prisonnier.

Comtesse Souer, Dieu sauve votre souverain mérite, et garde la beauté que j'aime tant, et par qui je suis déjà prisonnier⁵⁰.

1840. *Colección de los mejores autores españoles, T. XXI: Tesoro de los poemas españoles épicos, sagrados y burlescos*, precedido de una introducción en que se da una noticia de todos los poemas españoles, por Don Eugenio de Ochoa, Paris: Baudry, Librería Europea, 1840. El escritor, crítico, bibliógrafo, editor y famoso traductor Eugenio de Ochoa transcribe la opinión que transmite Lope de Vega en su *Jerusalén conquistada*:

Por aquel mismo tiempo se ocupaba Lope de Vega de su *Jerusalén conquistada*; y cierto que al Fénix de la poesía

⁵⁰ *Cours de littérature française*, tome I, Tableau du Moyen Âge; Cinquième Leçon, 1828, pp. 571-572.

española, como entonces se le llamaba, no se le podrán oponer las mismas objeciones de sequedad, esterilidad y monotonía que se hacen al anterior. En flexibilidad de talento, variedad de tonos, amenidad, dulzura, abundancia y destreza en versificar, pocos son los poetas, acaso ninguno, que puedan competir con Lope de Vega, pero también pocos, o ninguno, le igualarán en el lastimoso abuso que ha hecho de los dones admirables con que la naturaleza le dotó. Confiado en ellos, de nada dudaba y a todo se atrevía. Después de intentar seguir el rumbo de Ariosto en las aventuras de Angélica, quiso dar a su patria un poema épico a la manera del Taso, en que quedasen eternizadas, de una manera noble y digna, las glorias de su país y su propia gloria también. Todas las demás obras suyas se hicieron como jugando: no así la *Jerusalén conquistada*, donde quiso hacer prueba de todo el ingenio, de todo el juicio y doctrina de que era capaz; como que había de ser el fiador de su fama en Italia, contra la mala opinión que le resultaba de las obrillas despreciables que allí se le atribuían (...).

Su intento fue contar los sucesos de la tercera cruzada, cuando vencido el rey de Jerusalén Guido de Lusitán, cerca de Tiberiades, y ocupada la ciudad santa por Saladino, los principales potentados de Europa se cruzan y arman para pasar al oriente y libertar a Jerusalén de sus manos. El poeta abraza todos los acontecimientos de aquella expedición infeliz, desde la rota de Lusitán hasta la retirada sucesiva de los príncipes coligados y muerte de Saladino: todo contado por su orden natural, sin artificio ninguno poético, sin centralizar la acción para simplificarla, y adornándolo con los episodios de caballería y galantería, a que propendía tanto el gusto del tiempo y la imaginación del poeta. La máquina, aunque tomada de la religión, de la magia y de la alegoría, es lo menos importante de la obra, y puede considerarse en ella más como un adorno accesorio, que como una de las cosas que forman el equilibrio de la composición (...).

Vengamos a los caracteres, examinemos la fisonomía, las formas y proporciones que ha dado el poeta a los personajes que pone en acción, y hallaremos que todo es fantástico, caprichoso, ajeno igualmente de la tradición y de la historia que de la majestad de la epopeya. Vanamente se buscaría en el príncipe inglés, héroe principal del

poema, aquel carácter tan orgulloso y soberbio como franco y popular, aquel guerrero de la incontrastable lanza, mano de hierro, y *corazón de León*. El Ricardo de Lope no es el Ricardo de la historia, ni el de las novelas, ni el de los trovadores. Es un comandante de príncipes y reyes en una expedición militar, solamente grande y espantoso porque el poeta lo dice, mas no por sus palabras y acciones, que son generalmente ordinarias y comunes, y alguna vez no muy justas y decorosas. El político Felipe Augusto es un vulgar envidioso; Alfonso, uno de los reyes más respetables que ha tenido Castilla, es representado como un galán de comedia, subordinado a Ricardo, eclipsado por Garcerán, que hace en el poema un papel harto más brillante que él, y no realzado en esta posición subalterna por ningún hecho, ninguna proeza que le revista de dignidad y le dé interés alguno. Saladino, en fin, cuyo nombre ha pasado a la posteridad seguido del respeto y estimación que la imparcialidad de amigos y enemigos tributaba a sus talentos y a sus virtudes⁵¹.

1841. *Leroux de Lincy: Recueil de chants historiques français. Depuis le XII^e jusqu'au XVIII^e siècle*, Paris: Librairie de Charles Gosselin, 1841. El bibliógrafo y medievalista francés, con la seriedad y rigurosidad característica de todos sus trabajos, redacta la relación más minuciosa y exacta de las referencias completas de todo lo concerniente a la leyenda y obra del rey Ricardo de Inglaterra, señalando las ediciones defectuosas llevadas a cabo hasta entonces (p. 55 et *sqq*).

CHANSON DU ROI RICHARD CŒUR DE LION
SUR SA CAPTIVITE
ANNEE 1192-1194

Voici encore un prisonnier qui chante son malheur et qui s'adresse à ses amis et à ses sujets pour qu'ils lui viennent en aide; mais celui-ci est un des princes les plus célèbres du Moyen Âge, c'est un de ceux dont la vie donne à l'histoire de cette époque le plus de mouvement et d'intérêt. En effet, Richard I^{er}, roi d'Angleterre, eut un règne assez court, mais dont chaque année fut signalée par des événements remarquables. L'un des plus connus, c'est

⁵¹ *Colección de los mejores autores españoles, T. XXI: Tesoro de los poemas españoles épicos, sagrados y burlescos*, precedido de una introducción en que se da una noticia de todos los poemas españoles, por Don Eugenio de Ochoa. Paris: Baudry, Librería Europea, 1840, pp. xv-xvii.

la captivité que Richard eut à souffrir en Autriche dans les prisons du duc Léopold, dont il avait outrageusement foulé aux pieds l'étendard pendant la croisade qui venait de finir.

La captivité du roi Richard dura près de deux ans. Arrêté à Vienne le 21 décembre de l'année 1192, il fut mis en liberté le 4 février 1194, moyennant une rançon énorme qu'on le força de payer. C'est avec raison que Richard, dans les vers qu'on va lire, se plaint de ses sujets et de ses amis qui ne cherchaient pas à le délivrer.

On sait de quelle manière fut découverte la prison au fond de laquelle le malheureux roi d'Angleterre était caché. Blondel, son poète et son serviteur fidèle, étant parvenu à pénétrer dans le château de Léopold, duc d'Autriche, s'assura de la présence de son maître dans ce lieu, en chantant un air qu'ils avaient coutume de dire ensemble et que Richard répéta de son côté. Ce fait a paru suspect au plus grand nombre des historiens: les uns, peu familiers avec les mœurs du XII^e siècle, ont trouvé extraordinaire que le roi Richard sût faire des vers et les chanter; les autres n'ont pas trouvé suffisantes les autorités sur lesquelles un pareil fait était appuyé. Parmi ces derniers, ceux qui ont raconté cette aventure comme une tradition populaire ont ajouté que le plus ancien auteur qui le citait vivait à la fin du XVI^e siècle. Cela était vrai sous un rapport; mais le président Fauchet⁵² rapportait cette histoire d'après une ancienne chronique écrite au plus tard à la fin du XVIII^e siècle. Or, cette ancienne chronique, récemment découverte parmi les manuscrits de la Bibliothèque du Roi, a été publiée, et l'on y trouve le récit de la délivrance de Richard...

La chanson que Richard a composée sur sa captivité est remarquable sous plus d'un rapport. La poésie en est belle; ce refrain:

Et pourtant je suis prisonnier.

Ne manque ni d'élévation ni de mélancolie.

On trouve, dans les manuscrits, cette chanson écrite en

⁵² Alusión al ya citado Claude Fauchet (1530-1601), premier présidente de la cour de monnaies: *Les Œuvres de Feu M. Claude Fauchet Premier Président de la Cour des Monnoyes, revues et corrigées en ceste dernière édition, supplées et augmentées sur la copie, mémoires et papiers de l'auteur, de plusieurs passages et additions en divers endroits*, chez David Le Clerc et chez Jean de Heuqueville, À Paris, 1610. 5 parties en 2 vol. premier volume, p. 556) raconte d'après une ancienne chronique.

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

provençal et en français. Il me paraît assez difficile de décider dans lequel des deux idiomes Richard l'a composée. Il est certain qu'il les parlait tous deux, et l'on pourrait croire que le royal prisonnier est l'auteur des deux versions, car il avait également besoin de ranimer le zèle de ses sujets du nord et du midi.

Cette chanson a été plusieurs fois imprimée, mais d'une manière très fautive⁵³.

1844. Louis Cabrié: *Le troubadour moderne ou Poésies populaires de nos provinces méridionales, traduites en français*, Paris: Librairie d'Amyot, 1844. El investigador sobre temas provenzales, en el “Discours Préliminaire sur la Langue Provençale” diserta sobre los “Troubadours” y el sirventés:

... Il est difficile d'attribuer avec quelque raison l'invention de la rime aux Troubadours; mais si ces poètes de la Provence ne l'ont pas inventée, on ne peut nier du moins qu'ils ne l'aient perfectionnée avec le plus grand soin. Ils la combinaient de toutes les manières; ils l'entrelaçaient, la tourmentaient pour former des strophes propres à recevoir les chants les plus variés. Leurs vers étaient composés de toutes sortes de syllabes, depuis une jusqu'à douze. Non seulement les rimes masculines étaient mêlées avec les féminines, mais encore les masculines et les féminines l'étaient entre elles; et malgré toutes ces entraves et toutes ces inversions si peu favorables au rythme musical, leurs vers respirent la grâce, le sentiment et la mélodie.

Au premier abord, un pareil perfectionnement paraît étrange au XII^e siècle, surtout lorsqu'on songe qu'au XVI^e, du temps de Marot et de Saint-Gelais, les poètes français ne connaissaient pas encore toutes ces finesses de l'art. Cependant rien n'est plus certain; et pour s'en convaincre, on n'a qu'à jeter les yeux sur quelques vers provençaux de cette époque.

Au milieu de l'espèce d'épidémie poétique qui s'empara de la France méridionale, on serait tenté de croire que tout

⁵³ Las ediciones a que se refiere Le Roux de Lincy son las siguientes:

-En 1772, par Sinner, dans son *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Berne*, t. III, p. 370.

-En 1774, par Millot, dans son *Histoire littéraire des Troubadours*, t. i, p. 60.

-En 1819, par Sismondi. *Littérature du midi de l'Europe*, t. i, p. 154.

Raynouard, t. IV, p. 183 du *Choix des poésies originales des Troubadours*, publicaría el texto provenzal.

est inspiration dans les chants des Troubadours. Il n'en est rien cependant; il y a de l'art, et souvent même un art très ingénieux dans leur poésie. Cet art, ils l'ont appelé une science; mais une science gaie, qui n'a pas été puisée à la source des livres et des modèles. Le siècle dans lequel ils vivaient n'était ni savant ni philosophe, mais énergique et guerrier. D'un côté, il avait de la douceur, de la galanterie dans les mœurs, et de la délicatesse dans le sentiment; de l'autre, de la rudesse et de l'ignorance dans l'ensemble de l'ordre social. Contraste frappant qui n'a pas peu contribué au développement de cette littérature qui jeta un éclat si spontané sur le midi de la France!

Les Troubadours donnaient le titre de vers à tous leurs poèmes. Gérard de Borneuil fut, dit-on, le premier qui substitua à ce nom celui de *chansoꝝ*, qui signifie poésie chantée. La forme de ces *chansoꝝ* était extrêmement nombreuse et variée. D'abord ils furent employés à chanter la guerre et l'amour; ensuite, selon qu'ils exprimaient l'une ou l'autre de ces passions, ils se divisaient en *chansoꝝ* ou en *sirventes*. Les premiers n'avaient pour objet que la galanterie; les seconds la politique, la guerre, la satire; mais les deux genres étaient souvent mêlés.

Les *sirventes* occupent une grande place dans la littérature provençale, parce qu'ils servent à constater plusieurs faits de notre histoire nationale. Ils sont aussi la peinture vivante des mœurs et des passions de quelques personnes illustres de cette époque. Celui de Richard, roi d'Angleterre, composé pendant la captivité de ce prince en Allemagne, mérite d'attirer l'attention, tant par le nom de son auteur que par le moment où il a été composé. Il est parvenu jusqu'à nous dans les deux langues, celle du nord et celle du midi. En voici la traduction:

Nul prisonnier ne parlera jamais bien de son sort qu'avec la douleur dans l'aine; mais pour charmer ses peines, il peut faire une chanson. Quoiqu'il ait assez d'amis, les pauvres dons qu'il en reçoit I Qu'ils sachent donc, mes hommes, mes barons, Anglais. Normands, Gascons, Poitevins, qu'il n'y a pas un seul de mes pauvres compagnons dont je ne voulusse acheter la délivrance. Je ne dis pas cela pour leur en faire un reproche, mais cependant depuis deux hivers je suis en prison.

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

Le *sirvente* de Richard n'est pas la seule pièce de vers du moyen âge qu'on ait trouvée écrite dans les deux langues. M. de La Curne de Sainte-Palaye, dans un *Mémoire à l'Académie des Inscriptions*, a cité quelques vers du XII^e siècle qui se trouvent également répétés dans les deux idiomes. Les voici tels qu'il les a rapportés. Il est curieux de comparer les deux textes, pour voir le rapport qui existait entre les deux langues, parlées au nord et au midi de la France⁵⁴:

1845. Friedrich Christian Diez: *La Poésie des troubadours, Études traduites de l'allemand et annotées par le baron Ferdinand de Roisin*, 1 vol., Paris: Librairie Ancienne et Moderne de Vanackere, 1845. El gran y prestigioso filólogo alemán, considerado el padre de la romanística europea (entre sus discípulos se cuenta Wilhelm Meyer-Lübke), muestra en esta y otras obras sobre los trovadores occitanos la influencia de los hermanos Jacob et Wilhelm Grimm, así como su esfuerzo por revisar las ideas de Raynouard:

RICHARD I, comte de POITIERS et roi d'ANGLETERRE
(reg. 1169-1199). Diez. 100-107.

Un roi d'Angleterre troubadour! cela pourrait surprendre si les romanciers, les historiens, les critiques littéraires ne s'étaient chargés à l'envi de populariser *Cœur-de-Lion*, si l'on ne réfléchissait que la cour d'Angleterre était alors toute française, que le père de Richard, Henri II, avait ceint la couronne comme duc d'Anjou, que sa mère Eléonore était protectrice née de la poésie méridionale, que son aïeul (Guillem IX) avait ouvert la carrière aux troubadours. Il y avait là prédestination au protectorat comme au culte de l'art. Richard d'ailleurs en s'entourant de poètes, de jongleurs, en leur faisant largesse; n'écoutait pas seulement ses inclinations; il connaissait le côté utile de la louange, il la provoquait, et son ancien biographe Roger de Hoveden le dit non sans humeur «il la mendiait». Au surplus, il n'est pas démontré que les deux chansons qui nous sont parvenues, la plainte du prisonnier, en quelque sorte devenue célèbre, et les *sirventes* contre le dauphin d'Auvergne, aient été originellement composées en langue provençale. Le texte de la première est incomplet, car

⁵⁴ *Le troubadour moderne ou Poésies populaires de nos provinces méridionales, traduites en français*, pp. xxiii-xxv.

l'envoi prouve qu'il y manque deux strophes; en tous cas Richard fut trouvère, ce qu'indiquerait l'épisode touchant et rien moins qu'inadmissible de Blondel; en second lieu l'échange de chansons peu courtoises entre Richard et Henri de Bourgogne⁵⁵.

1855. Karl Bartsch: *Provenzalisches Lesebuch*, Elberfeld: Verlag von R. L. Friderichs, 1855. Karl Friedrich Adolf Konrad Bartsch, medievalista y filósofo alemán que daría nombre (ley o efecto de Bartsch) al paso, de *a* tónica libre a *ie* cuando iba precedida por una consonante palatalizada en las lenguas d'oïl y el franco-provenzal, transcribiría el poema en lengua d'oc.

Ja nuls hom pres non dira sa razon
Adrechament, si com hom dolens non;
Mas per conort deu hom faire canson:
Pro n'ay d'amis, mas paubre son li don,
Ancta lur es, si per ma rezenson
Soi sai dos ivers pres.
Or sapchon bon miei hom e miei baron,
Angles, Norman, Peytavin e Guascon,
Qu'ieu non ai ja si paure companhon
Qu'ieu laissasse, per aver, en preizon;
Non ho dic mia per nulla retraison,
Mas anquar soi ieu pres.
Car sai eu ben per ver, certanament,
Qu' hom mortz ni pres n'a amic ni parent,
E si-m laissan per aur ni per argent,
Mal m'es per mi, mas pieg m'es per ma gent,
Qu'apres ma mort n'auran repropchament,
Si sai mi laisson pres.
No-m meravilh s'ieu ay lo cor dolent,
Que mos senher met ma terr'en turment;
No li remembra del nostre sacrament
Que nos fezem amdos comunament;
Ben sai de ver que gaire longament
Non serai eu sai pres.
Mei companhon cui amei e cui am,
Cil de Chaill e cil de Perseran,
Dis lor, chanson, qu'il non son pas certain;

⁵⁵ *La Poésie des troubadours, Études traduites de l'allemand et annotées par le baron Ferdinand de Roisin*, p. 333.

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

Onca ves els non aie cor fals ni vau;
S'il me guerrejan il faran que vilan,
Tan com eu sia pres.
Or sapchon ben bien Angevin et Toran,
Cil bacalar qui sont leugier et san
Qu'encombratz suis lonh d'els en autrui man.
Fortmen m'amavant mas or no m'ama gran.
De belas armas sont atras vout li plan,
Per tant que ieu sui pres.
Suer comtessa, vostre pretz sobeiran
Sal dieus, e gard la bella qu' ieu am tan,
Ni per cui soi ja pres⁵⁶.

1857. Abbé Augustin Henry: *Précis de l'histoire de la poésie avec des jugements critiques sur les plus célèbres poètes*, Paris: Humbert, Imprimeur-Libraire-Éditeur, 1857. El abad Henry, canónigo honorario de Saint-Dié y Directeur de l'Institution Trinité à la Marche (Vosges), hombre experto en lenguas clásicas y en poesía francesa, es el último de los investigadores franceses del XIX que citamos como experto en los “Troubadours”:

Richard Cœur-de-Lion doit être compté au nombre des troubadours. Mauvais fils, mauvais mari, mauvais frère, mauvais roi, remarquable par ses vices et sa férocité, il a presque couvert ces titres odieux de l'éclat de sa gloire. On ne pense qu'à celui qui fut le conquérant de l'île de Chypre, le vainqueur de Saladin, l'Achille de la croisade, l'épouvantail des infidèles, le véritable héros de son siècle. Cher à tous les croisés, il l'était surtout aux troubadours. Seigneur feudataire d'Anjou, dans sa jeunesse, il avait eu avec les poètes de la Provence un fréquent commerce; devenu roi d'Angleterre, il emmena à sa nouvelle cour tout un cortège de troubadours, et l'influence de ces derniers sur la poésie anglaise fut si considérable, que Chaucer, au xiv^e siècle, était encore un de leurs élèves. Dans ses guerres, dans ses aventures lointaines, Richard cultiva toujours cette poésie provençale qui avait charmé ses jeunes années: ce fut à elle aussi qu'il demanda des consolations contre l'ennui de sa captivité. Après avoir longtemps lutté seul contre les Sarrasins, il revenait sans armée dans ses Etats. Ayant fait naufrage en Styrie, il

⁵⁶ *Provenzalisches Lesebuch*, pp.78-79.

traversait l'Allemagne déguisé en pèlerin, lorsqu'il fut arrêté par Léopold, jeté dans une prison, puis vendu à l'empereur Henri VI, qui le retint dix-huit mois. Blondel, son ménétrier, qui avait fait naufrage avec lui, le cherchait dans toutes les forteresses de l'Allemagne. Un jour il vint au pied de la tour où il était enfermé, et chanta un *tenson* que Richard et lui avaient composé en commun. A peine avait-il achevé la première strophe, que Richard entonna la seconde. Blondel, ayant trouvé son maître, rapporta en Angleterre la nouvelle de sa captivité, et engagea sa mère à s'occuper de sa rançon. On sait ce que le roman et le théâtre ont tiré de cette aventure. On aimerait à croire à la vérité de cette touchante anecdote; mais le *tenson* qui servit à la délivrance du roi d'Angleterre ne s'est pas conservé. Nous avons seulement dans les deux dialectes de la langue romane un *sirventes* qu'il écrivit dans sa prison après quinze mois de captivité. Il s'y plaint de ses vassaux, de ses amis qui l'abandonnent, et du roi de France qui profite de son malheur pour envahir ses Etats. Ces vers n'ont rien de remarquable, mais c'est Richard Cœur-de-Lion qui les a composés, et c'est du fond d'une prison que partent ces accents; n'est-ce pas assez pour qu'ils nous intéressent⁵⁷?

Conclusión

El rey Richard I sería una figura importante en su tiempo, más por su vida y acciones que por su obra poética, aunque ésta es digna de reseña y cita, ya que es uno de los nobles más importantes que se alinearía entre los “troubadours”. Verdadero y digno heredero de una mujer que tuvo una importancia incomparable en el desarrollo de la historia y literatura de Francia e Inglaterra, Aliénor d'Aquitaine, de ella aprendió el lenguaje refinado de los trovadores, así como sus habilidades, argucias y estrategias políticas. A su muerte, con el reinado de su hermano, Juan sin Tierra, el imperio de los Plantagenêts se rompería en mil pedazos, dejando sin resolver las hostilidades entre Francia e Inglaterra, países que Ricardo hubiera posiblemente unificado convirtiéndose en rey de ambas naciones. Personaje de leyenda, admirado y temido, su figura ha dado pie a especulaciones posibles e interpretaciones históricas de todo tipo; quizá sea esa y no otra la razón para que su tumba siga, aún hoy día, siendo visitada y venerada, tanto por ingleses como por franceses, a pesar de haber sentido mucha más simpatía por Francia que por la Isla. Nada de extraño, pues,

⁵⁷ *Précis de l'histoire de la poésie avec des jugements critiques sur les plus célèbres poètes*, p. 378.

que su último deseo fuera:

Que mon corps soit enterré à Fontevrault, mon cœur dans
ma cathédrale de Rouen, quant à mes entrailles qu'elles
restent à Châlus.

Los análisis sobre su vida y obra han propiciado numerosas aclaraciones y opiniones de historiadores y escritores no sólo sobre él, sino sobre todas las empresas guerreras que emprendió; a este respecto citemos, por curiosa, la definición de que Aimery Picaud se hace eco sobre los vascos y navarros, con ocasión de una expedición de castigo en Gascuña:

C'est un peuple barbare, différent de toutes les peuples et
par ses coutumes et par sa race, plein de méchanceté, noir
de couleur, laid de visage, débauché, pervers, perfide,
déloyal, corrompu, volupté, ivrogne... expert en toute
violence, féroce et sauvage, malhonnête, cruel et
querelleur, inapte à tout bon sentiment, dressé à tous les
vices et iniquités... Pour un sou seulement, le Navarrais
ou le Basque tue, s'il le peut, un Français⁵⁸.

Referencias bibliográficas

- ALVAR, Carlos, *Poesía de trovadores, trovères y Minnesinger: (de principios del siglo XII a fines del siglo XIII)* (trad. e introd.). Madrid: Alianza Editorial, 1999 (1ª ed.: 1981).
- BEC, Pierre, *Anthologie des troubadours*. Paris, UGE, 1979 (1ª ed.: Avignon, 1954).
- BEC, Pierre, *Écrits sur les troubadours et la lyrique médiévale (1961-1991)*. Paris: Éditions Paradigme, 1992.
- BOYLE, David, *Blondel's Song The Capture, Imprisonment and Ransom of Richard the Lionheart*. London: Viking, 2005.
- CHAMBERS, F. M., “Some Legend concerning Eleanor of Aquitaine”, *Speculum*, XVI, 1, 1941, pp. 459-68.
- CLOULAS, Ivan; DENIEU, Anne, *Bérengère et Richard Cœur de Lion. Chronique d'amour et de guerre*. Paris: Hachette, 1999.
- DE RIQUER, Martín, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, 3 vols. Barcelona: Planeta, 1975.
- DIEZ, Friedrich, *Die Poesie der Troubadours*, Zwickau 1826. (*La Poésie des troubadours*, Études traduites de l'allemand et annotées par le baron

⁵⁸ Citado de Régine Pernoud: *Richard Cœur de Lion*. Paris, Fayard, 1988, p. 99.

- Ferdinand de Roisin, 1 vol. Paris: Librairie Ancienne et Moderne de Vanackere, 1845).
- DIEZ, Friedrich, *Leben und Werke der Troubadours*. Leipzig, 1829.
- DUFOURNET, Jean, *Anthologie de la poésie lyrique française des XII^e et XIII^e siècles*. Paris: Gallimard, 1989.
- DUVAL, Delaby, *Richard Cœur de Lion l'épée et la croix*. Paris: Lombard, 1996.
- FAUCHET, Claude, *Recueil de l'origine de la langue et poésie française: Rime et Romans*. Paris: Mamert Patisson Imprimeur du Roy 1581 (rééd.: Janet J. Espiner-Scott. Genève: Droz, 1938; Genève: Slatkine Reprints, 1972, réimpression de l'édition de 1581).
- FLORI, Jean, *Richard Cœur de Lion le roi chevalier*. Paris: Payot, 1999.
- HOEPFFNER, Ernest, *Les troubadours dans leur vie et dans leurs œuvres*. Paris: Armand Colin, 1955.
- HOVEDEN, Roger de, *Gesta Regis Henrici II & Gesta Regis Ricardi Benedicti Abbatis*, ed. William Stubbs, 2 vols. London, 1867.
- JEANROY, Alfred, *La poésie lyrique des troubadours*. Toulouse, Privat/Paris, Didier. 1934.
- LA CURNE DE SAINTE-PELAYE, Jean-Baptiste, *Histoire littéraire des troubadours, contenant leurs vies, les extraits de leurs pièces, et plusieurs particularités sur les mœurs, les usages et l'histoire du douzième et du treizième siècles*; édition mise en ordre et publiée par l'abbé Millot; P., Durand neveu, 1774, 3 volumes. Genève: Slatkine Reprint, 1967.
- MAHN, C. A. F., *Die Werke der Troubadours, in provenzalischer Sprache*, 4 vols. Berlin, 1846-1853.
- MAHN, C. A. F., *Gedichte der Troubadours, in provenzalischer Sprache*, 4 vols. Berlin, 1856-1873.
- MILÁ Y FONTANALS, Manuel, *De los trovadores en España. Estudio de lengua y poesía provenzal*. Barcelona: Librería de Joaquín Verdaguer, 1861.
- MOUZAT, J.-D. (éd.), *Les Poèmes de Gaucelm Faidit, troubadour du XII^e siècle*. Paris: A. G. Nizet, 1965.
- NOTRE-DAME, Jean de, *Les vies des plus célèbres et anciens Poètes provençaux, qui ont floury du temps des comtes de Provence*. Lyon: Alexandre Marsilij, 1575 (rééd. par C. Chabaneau et J. Anglade, Paris: 1913; réimp. Genève: Slatkine, 1970).
- PAUPHILET, Albert, *Poètes et Romanciers du Moyen Âge (XII^e-XIII^e siècle)*. Paris: Gallimard, "Bibliothèque de la Pléiade", 1952.
- PARIS, Louis (éd.), *La chronique de Rains/publiée sur le manuscrit unique de la Bibliothèque du roi*. Paris: Techener, 1837.
- PERNOUD, Régine, *Richard Cœur de Lion*. Paris: Fayard, 1988.
- RAYNOUARD, François Just Marie, *Choix des poésies originales des troubadours*, 6

Richard I de Inglaterra el rey “troubadour” y la recepción de sus poemas

- vols. Paris, Firmin Didot, 1816-1821 (tome quatrième, 1819, pp. 183-184).
- REGAN, Geoffrey, *Lionhearts: Saladin and Richard I*. London: Constable, 1998.
- SIMONDE DE SISMONDI, J. C. L., *De la littérature du Midi de l'Europe*, tome premier. Paris-Strasbourg-Londres: Treuttel et Würtz, 1819.
- TURNER, Ralph V.; HEISER, Richard R., *The reign of Richard Lionheart: ruler of the Angevin empire, 1189-1199*. Harlow: Pearson Education, 2000.
- VIEILLARD, F., “Richard Cœur de Lion et son entourage normand: le témoignage de l'Estoire de la guerre sainte”, *Bibliothèque de l'École des Chartes*, n° 1, 2002, pp. 5-52.